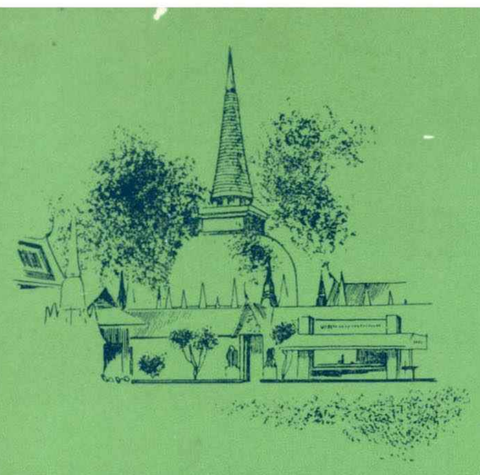
Thailand Illustrated





THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR
THE STATE LOTTERY OFFICE
TEL. 24647

DIRECTOR
GENERAL SURAJIT CHARUSRENI

EDITOR-IN-CHIEF
PUBLISHER
WITT SIWASARIYANON

MANAGING EDITOR
MANIT VARINDARAVEJ

ASSISTANT EDITOR
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT, AND PHACHERN JENWITKAN

EDITORIAL OFFICE
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK, THAILAND.
TEL. 48387

NO. 92 JULY 1962 8.-

ACKNOWLEDGMENTS

Photographs used in this issue were received from the following sources:-

1. Public Relations Department.
2. Public Welfare Department.
3. Royal Household Bureau.
4. Mrs. Sangdao Siamwalla.
5. USIS, Bangkok.
6. New Zealand Embassy, Bangkok.

หนังสือรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเต็ด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ผดุงศึกษา ๘๘๖ วังบูรพา, กรุงเทพบรรณาคาร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาศรี, แพร่วิทยา บริเวณโรงภาพยนต์แกรนด์, องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย สนามเสือป่า ข้างวัดเบญจมบพิตร ถนนศรีอยุธยา และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล โทร. ๒๔๖๔๗

The monthly magazine **"THAILAND ILLUSTRATED"** *is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Phadung Sueksa, 886 Wang Burapha; Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; Tourist Organization of Thailand, Sua Pha Ground, near the Marble Temple, Sri Ayudhya Road, and book-stall at Thammasat University's entrance.*

Subscrition can be made through The State Lottery Office. Telephone No. 24647.

Thailand Illustrated

NUMBER 92 **JULY 1962**

สารบาญ·CONTENTS

หน้า – Page

นาฏศิลปจากฟิลิปปีนส์
Dance Troupe from the Philippines **3-4**

พระราชทานปริญญาบัตรที่จุฬา ฯ
Chulalongkorn Commencement **5-6**

ทรงหล่อพระพุทธรูปและพระรูป
Casting of Images of Buddha and Statuettes **7-8**

ถวายและรับปริญญาที่เกษตร ฯ
Graduation at Kasetsart **9-10**

ทรงเปิดอาคาร "ศรีสังวาลย์"
"Sri Sangwal" School Building Opened **11-12**

ทรงเปิดศาลาวชิราวุธ
Inauguration of Vajiravudh Building... ... ... **13-14**

ไปแสวงบุญที่เมกกะ
Pilgrimage to Mecca **15-17**

ความช่วยเหลือจากเดนมาร์ค
Gift from Denmark **18-19**

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad **20-21**

เหตุการณ์ปัจจุบัน
High Lights **23-31**



พระบรมฉายาลักษณ์สมเด็จพระบรมราชินีนาถ ในฉลองพระองค์แบบไทย ที่ท่าอากาศยานดอนเมือง

The photograph taken of H.M. the Queen, clad in a Thai costume, at Don Muang Airport.



นาฏศิลปจากฟิลิปปินส์

DANCE TROUPE FROM THE PHILIPPINES

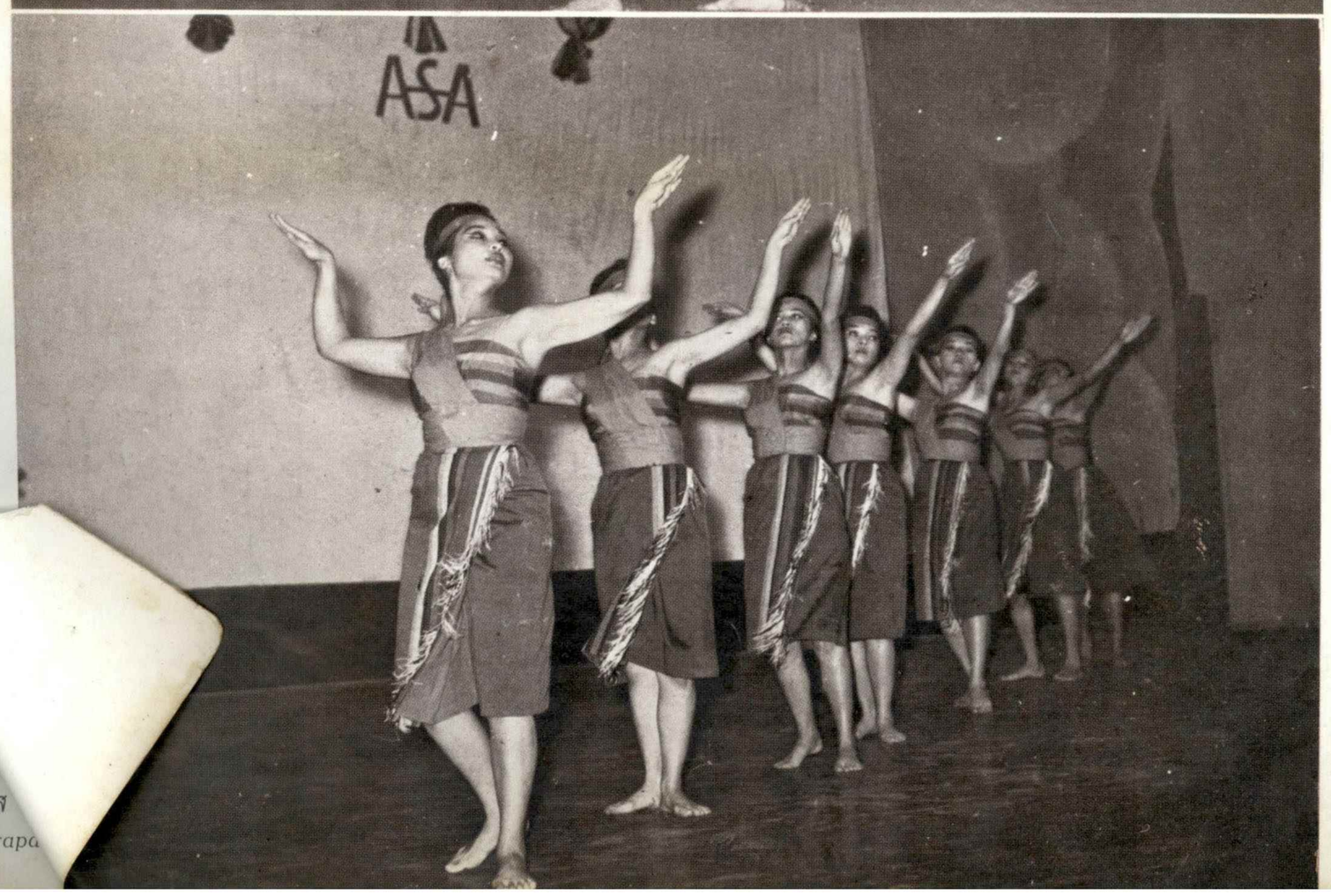
ภายใต้โครงการร่วมมือทางสังคมและวัฒนธรรมของสมาคมอาสา คณะนาฏศิลปจากฟิลิปปินส์จำนวน ๓๓ คน ได้เดินทางเข้ามาแสดงในประเทศไทย และได้เปิดการแสดงเบิ้นปฐมฤกษ์ ณ หอประชุมวัฒนธรรม สนามเสือป่า เมื่อค่ำวันจันทร์ที่ ๙ กรกฎาคม รายได้จากการแสดงทั้งหมดคณะนาฏศิลปจะได้มอบให้สมทบทุนสร้างวัดเชตวัน อันเบิ้นวัดพุทธศาสนาซึ่งทางการไทยได้ไปก่อสร้างที่กัวลาลัมเปอร์ สหพันธ์มลายา

ในวันเบิ่ดการแสดง เอกอัครราชทูตฟิลิปปินส์ประจำประเทศไทย ได้ไปกล่าวคำปราศรัย ในสองหน้านี้คือภาพที่ได้จากการแสดงเนื่องในโอกาสนี้

Under the social and cultural co-operation programme of ASA, a 33-member dance troupe from the Philippines was here to stage performances, the gala première of which opened at the Culture Auditorium on the evening of July 9. The Philippine Ambassador appeared on the stage to deliver the inauguration speech. Proceeds of the shows are to be donated towards the construction cost of Chetawan Monastery, a Buddhist monastery now under construction in Kuala Lumpur.

Pictures on these two pages were taken of the performance.

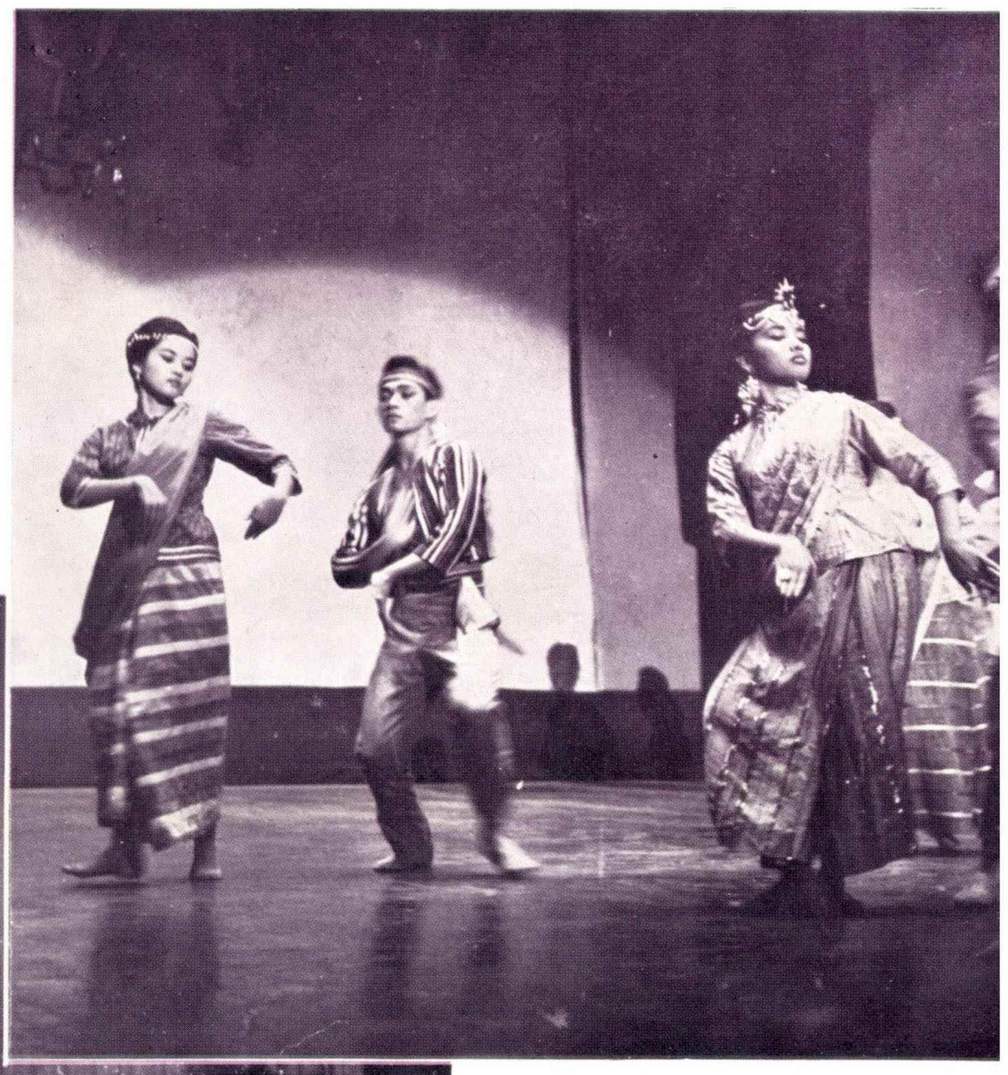




พลเอกประภาส
General Prapa


ASA



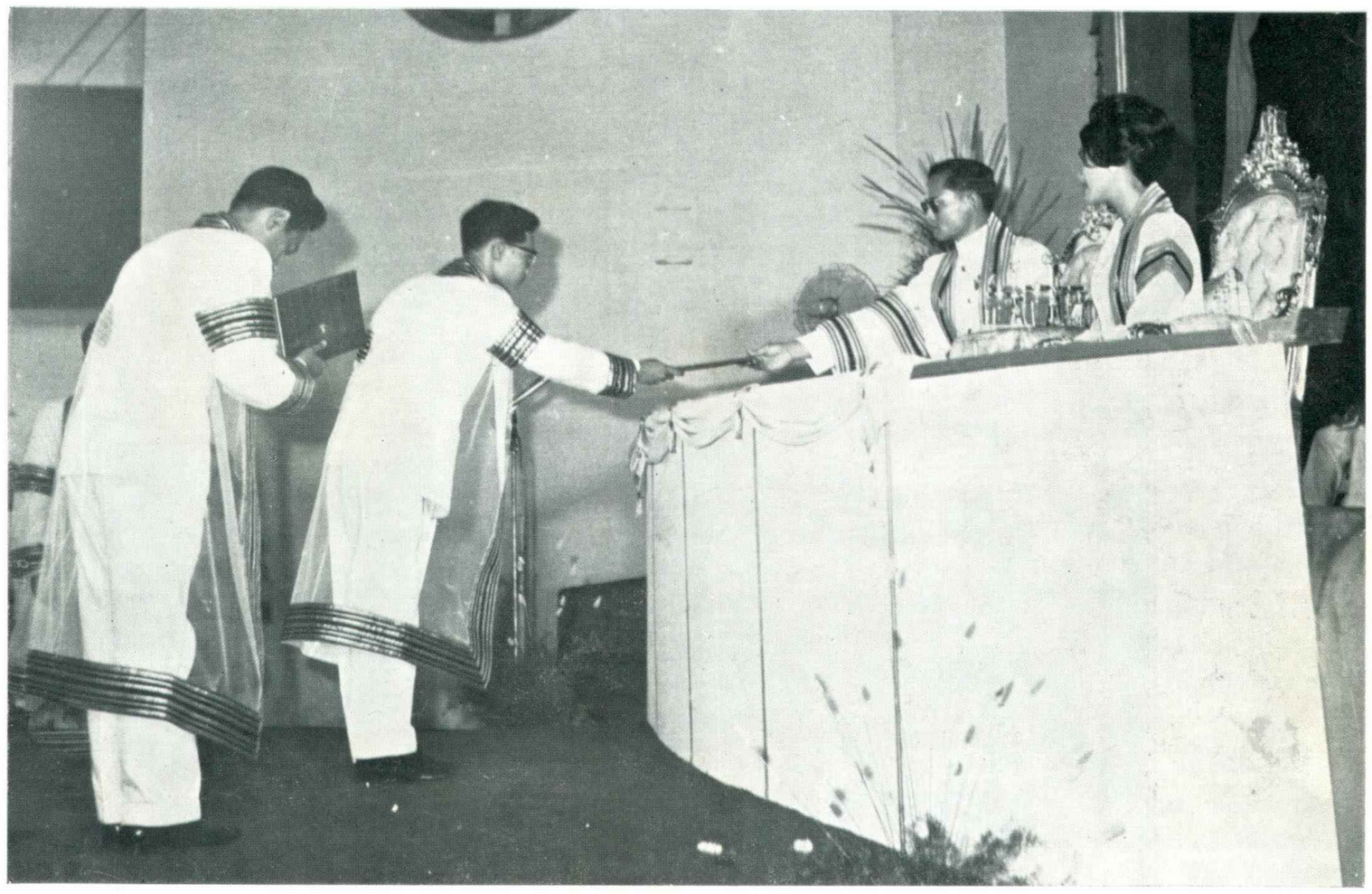




พระราชทานปริญญาบัตรที่จุฬาฯ
CHULALONGKORN COMMENCEMENT

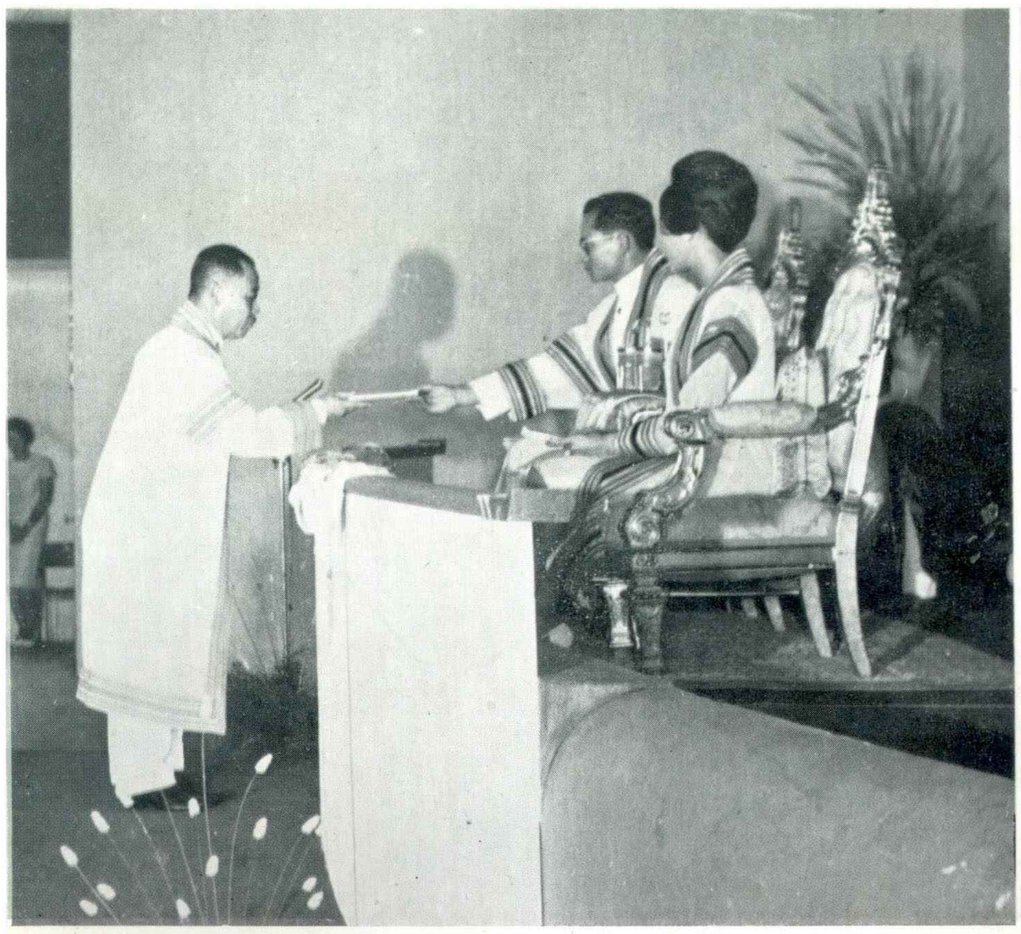
บ่ายวันที่ ๕ กรกฎาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ในฉลองพระองค์ครุยรัฐศาสตร์ดุษฎีบัณฑิต ได้เสด็จไปทรงเป็นประธานในพิธีพระราชทานปริญญาบัตรและอนุปริญญาบัตรแก่นิสิตจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย ซึ่งสำเร็จการศึกษาประจำปีการศึกษา ๒๕๐๔ รวม ๑๓๖๙ คน ณ หอประชุมจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย.

On the afternoon of July 5, Their Majesties the King and Queen, clad in the University's gowns of honorary doctor's degree in political science, presided over the conferring of degrees and diplomas to 1369 graduates of Chulalongkorn University of academic year 1961 at the University's auditorium.



ผู้สำเร็จการศึกษาเข้ารับพระราชทานปริญญาบัตร

Graduates receive diplomas from His Majesty.



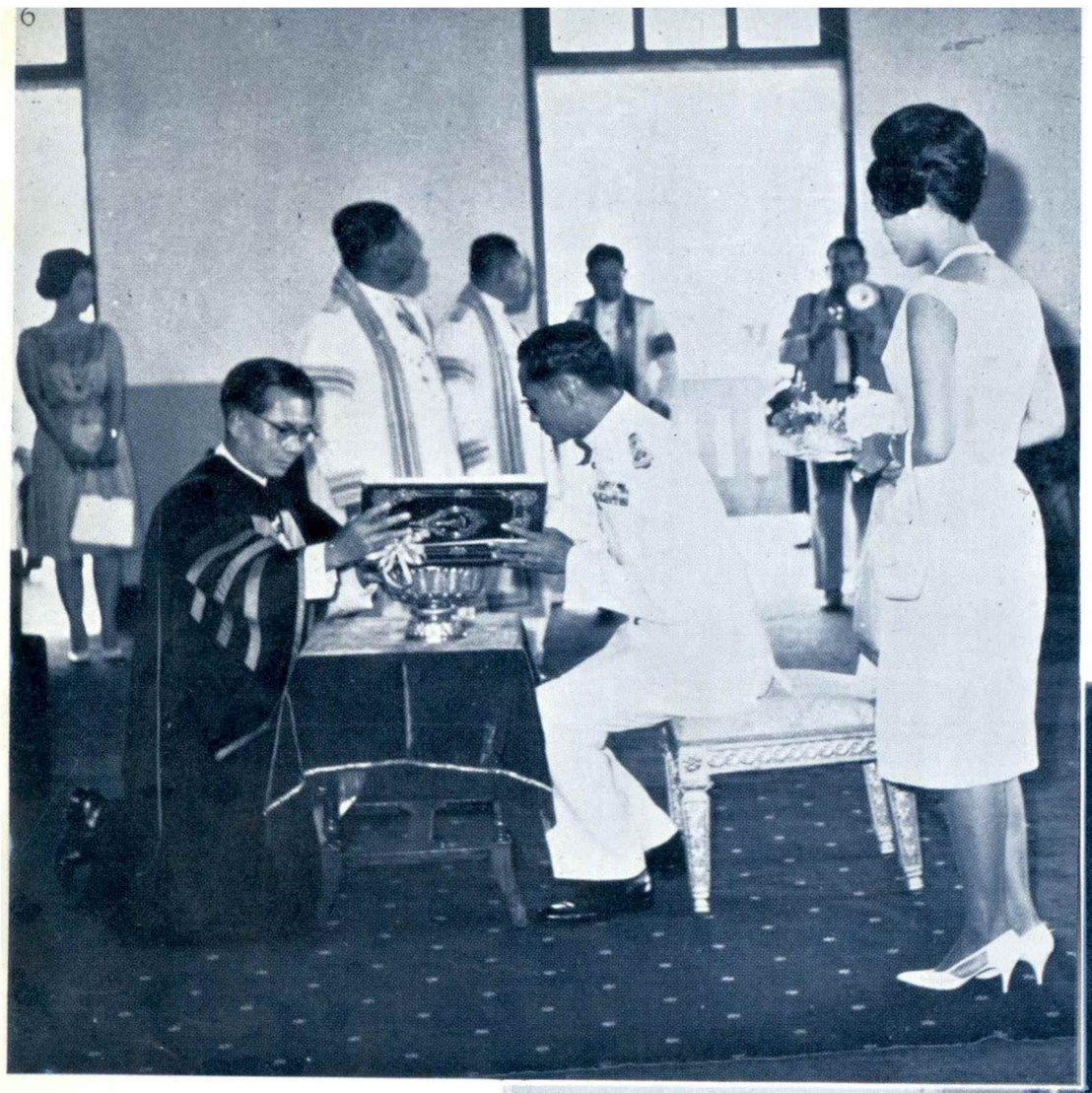
พลเอกประภาส จารุเสถียร รับปริญญารัฐศาสตร์ดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์.

General Prapas Charusathien is awarded the honorary doctor's degree in political science.



พลเอกถนอม กิตติขจร รับปริญญาวิศวกรรมศาสตร์ดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์.

The honorary doctor's degree in engineering is conferred upon General Thanom Kittikachorn.



◀

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงลงพระปรมาภิไธยในสมุดเยี่ยม

His Majesty signs the University's Visitors' Book.



▶

พระราชทานพระบรมราโชวาท

Delivering of an address of advice by His Majesty.



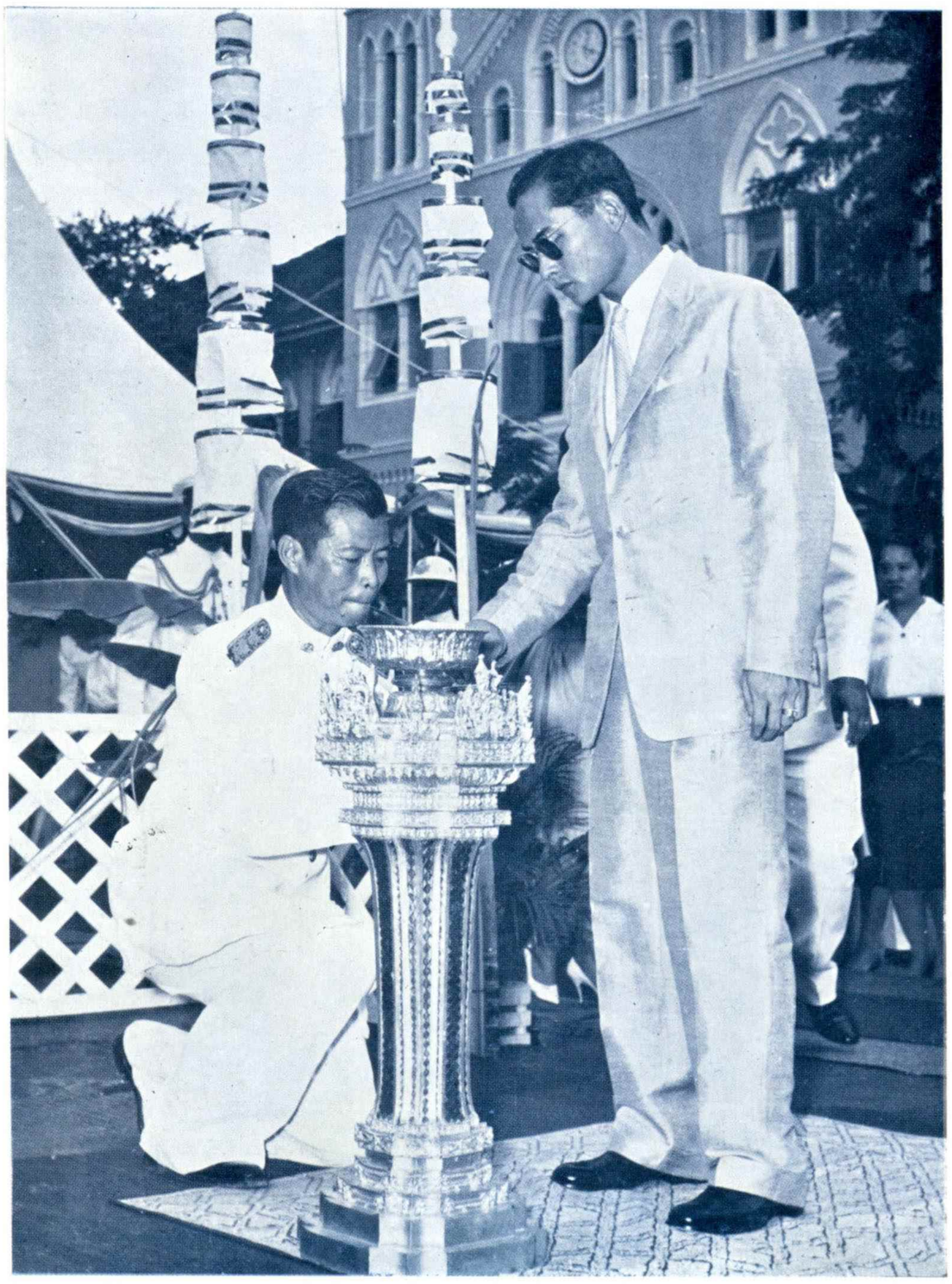
◀

ผู้สำเร็จการศึกษากล่าวคำปฏิญาณตน

Graduates make a vow.

การหล่อพระพุทธรูปและพระรูป

CASTING OF IMAGES OF BUDDHA AND STATUETTES



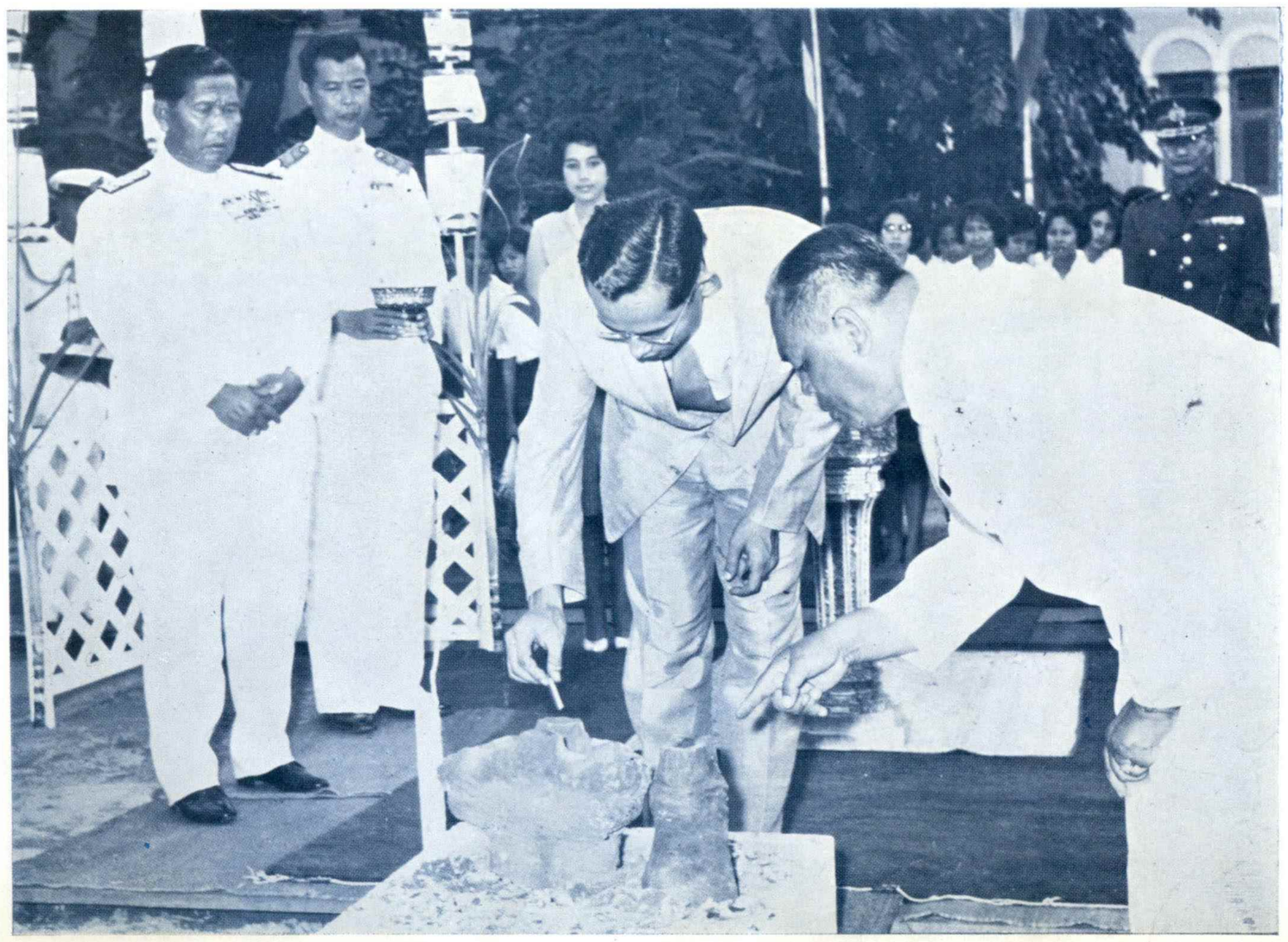
วันที่ ๓ สิงหาคม คณะกรรมการอำนวยการงานฉลอง ๗๒ ปีศิริราช ได้ประกอบพิธีหล่อพระพุทธรูปและพระรูปสมเด็จพระราชบิดา ณ วัดบวรนิเวศวิหาร พระนคร พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธาน

ในฐานะที่สมเด็จพระราชบิดาทรงเป็นที่เคารพบูชาของบรรดาศิษยานุศิษย์ผู้เคยศึกษาอยู่ในมหาวิทยาลัยแพทยศาสตร์เป็นจำนวนมาก คณะกรรมการจึงได้มีมติเป็นเอกฉันท์ ให้ดำเนินการสร้างพระรูปสมเด็จพระราชบิดาขึ้น เพื่อเป็นที่ระลึกสำหรับงานฉลองใหญ่ครั้งนี้ สำหรับมอบให้แก่ผู้มีความยินดีสละทุนทรัพย์เพื่อบำรุงโรงพยาบาลสืบไปด้วย

ในครั้งนี้ได้มีการหล่อพระรูปสมเด็จพระราชบิดา ๔๒๙ องค์ และหล่อพระพุทธรูป ๗๑๔ องค์

August 3, the Organizing Committee of the 72 Years Siriraj Celebrations performed the ceremony of casting Buddha images and statuettes of the late Prince Father. H.M. the King graced the function at Wat Boworniwes with his presence.

The casting of the statuettes of the late Prince Father was made to commemorate the 72nd anniversary of Siriraj Hospital and the images are to be given to its benefactors.



บน : เจ้าหน้าที่ทูลเกล้าฯ ถวายทองสำหรับเท แด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

Top : His Majesty is presented with gold bar to be put in the kiln.

ล่าง : พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเททองในพิธี

Below : His Majesty is dropping the gold bar in the mould.



ท่านผู้หญิงวิจิตรา ธนะรัชต์ ประธานกรรมการอำนวยการงานฉลอง ๗๒ ปี ศิริราช กราบบังคมทูลถวายรายงาน

Lady Wichitra Dhanarajata, Chairman of the Organizing Committee, presents a report on the image casting to His Majesty.



พราหมณ์ประกอบพิธีในโอกาสเดียวกัน

A Brahmin priest officiates at the ceremony while His Majesty and the Prime Minister (extreme left) look on.



ช่างกำลังทำพิธีหล่อ

The casters are busy at the furnaces.

ถวายและรับปริญญาที่เกษตรา

Graduation at Kasetsart

วันที่ ๑๙ กรกฎาคม มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ได้ประกอบพิธีพระราชทานปริญญาบัตรและอนุปริญญาบัตรแก่ผู้สำเร็จการศึกษาประจำปีการศึกษา ๒๕๐๔–๒๕๐๕ ณ หอประชุมมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ บางเขน โดยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเป็นประธานในพิธี โอกาสนี้มหาวิทยาลัยได้ถวายปริญญากสิกรรมและสัตวบาลดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์สาขาวิชาเคหเศรษฐศาสตร์แด่สมเด็จพระบรมราชินีนาถด้วย ในการนี้ นายกสภามหาวิทยาลัย กรรมการสภามหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ คณะอาจารย์ นิสิต และผู้มีเกียรติอื่น ๆ ได้เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทเป็นจำนวนมาก

ปรากฏว่าในปีการศึกษา ๒๕๐๔–๒๕๐๕ มีนิสิตสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตรต่าง ๆ ในขั้นปริญญามหาบัณฑิต ๑ คน บัณฑิต ๒๒๐ คน และขั้นอนุปริญญา ๒๕๖ คน รวมทั้งหมดเป็นจำนวน ๔๗๗ คน.

In the presence of a great many eminent personalities, Their Majesties the King and Queen presided over the graduation of Kasetsart University held in its assembly hall on July 19. On this occasion Her Majesty was presented with an honorary doctor's degree in home economics.

Of 477 graduates of academic year 1961-1962, one received a master's degree, 220 were awarded a bachelor's degree, and diplomas were awarded to the rest.



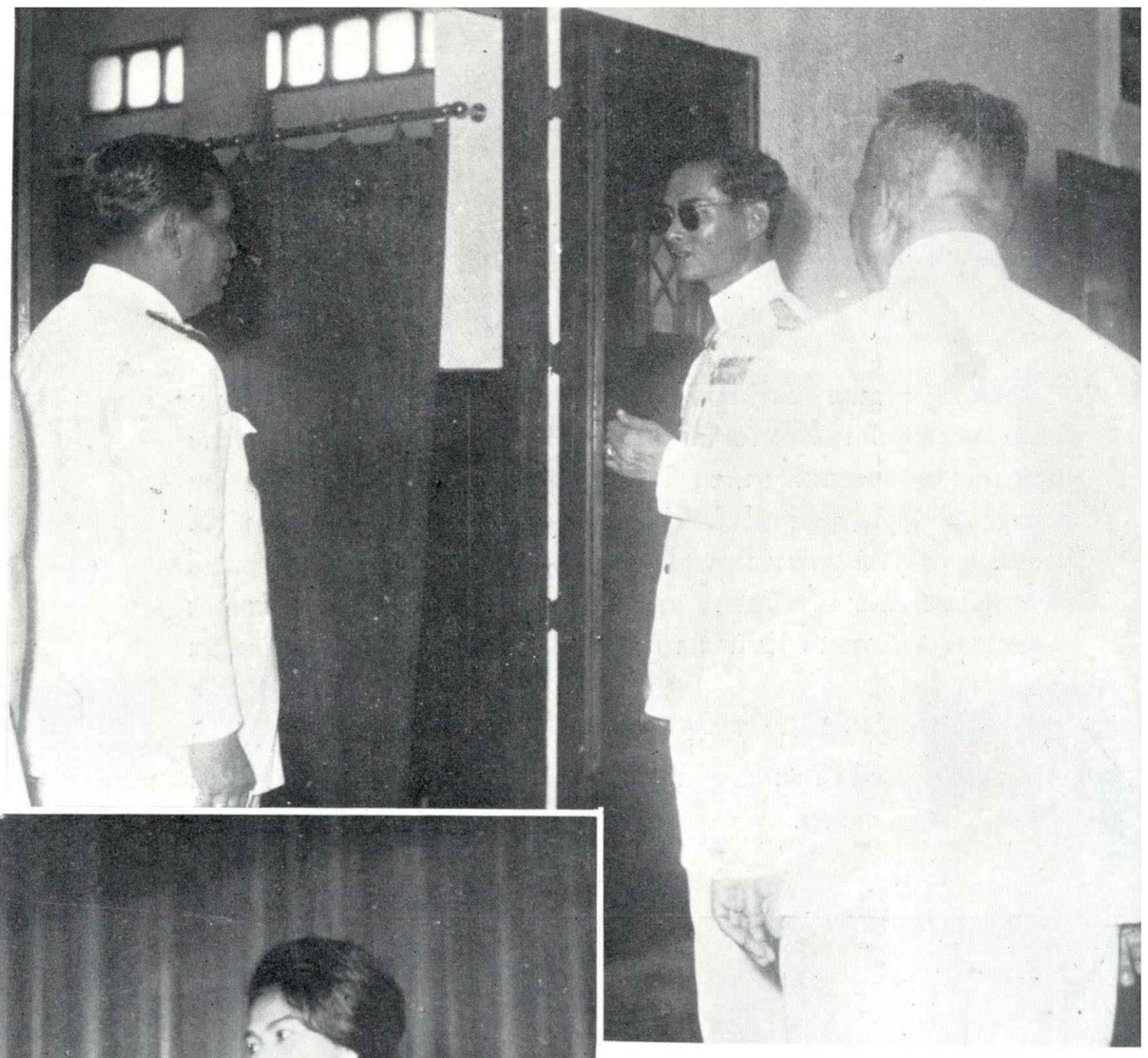
◀ *นายอินทรีย์ จันทรสถิตย์ อธิการบดีมหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์ ถวายพระมาลาและปริญญาบัตรแด่สมเด็จพระบรมราชินีนาถ.*

Rector Insee Chantrasathit presents to H.M. the Queen the academic cap and diploma for an honorary doctor's degree in home economics.



◀ *นิสิตที่สำเร็จการศึกษาเข้ารับพระราชทานปริญญาบัตร จากพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว.*

A graduate receives her diploma from H.M. the King.



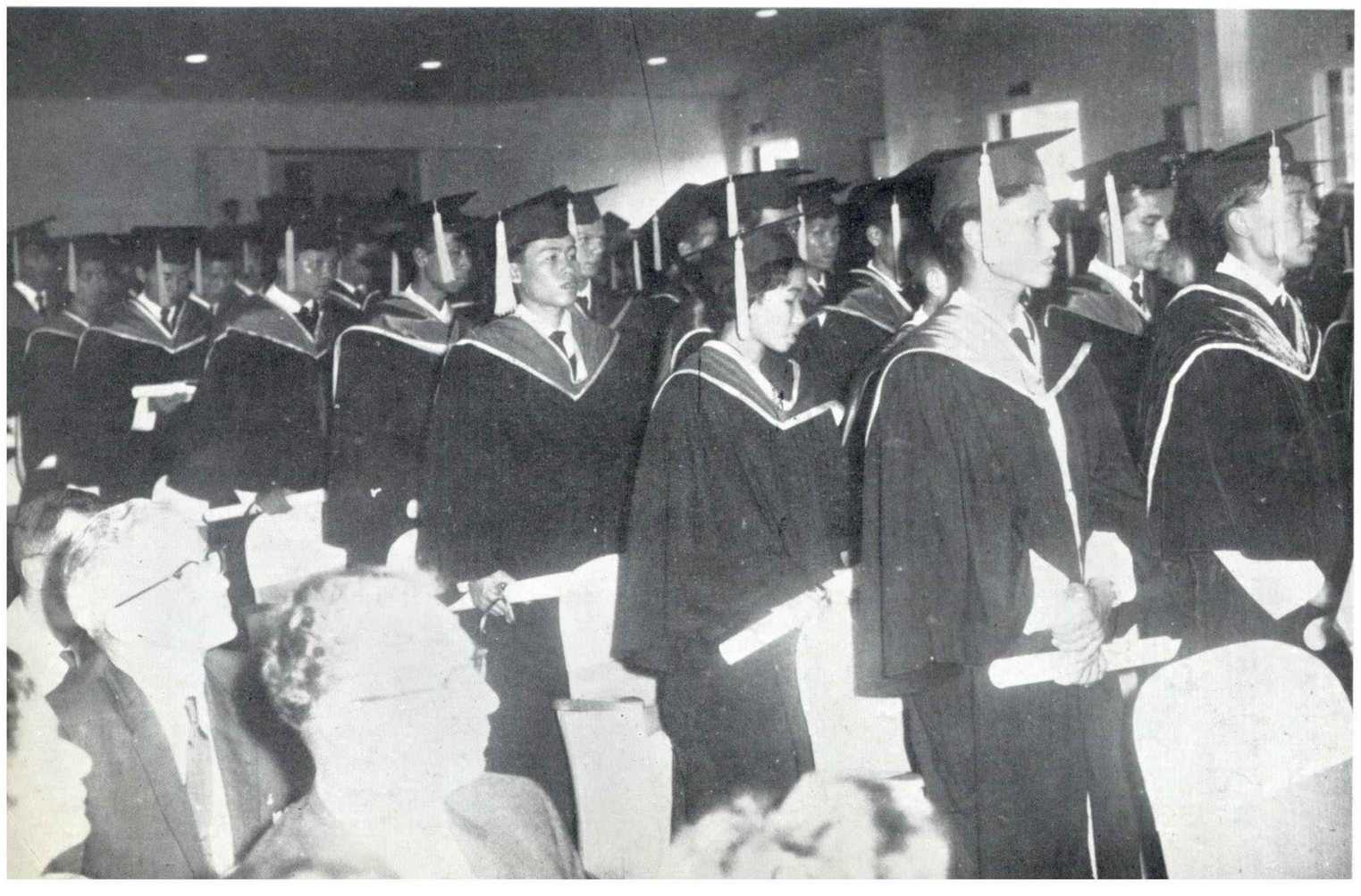
▶ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชปฏิสันถารกับจอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกสภามหาวิทยาลัยที่เฝ้ารอรับเสด็จอยู่

His Majesty cordially converses with Field Marshal Srisdi Dhanarajata, President of the University Board.



◀ พระราชทานพระบรมราโชวาท

An address of counsel is delivered by His Majesty.



◀ ผู้ได้รับพระราชทานปริญญาบัตรกล่าวคำปฏิญาณ

Proudly holding their diplomas, the successful students make a vow.



ทรงเปิดอาคาร "ศรีสังวาลย์"

"SRI SANGWAL" SCHOOL BUILDING OPENED

เมื่อวันที่ ๒๕ กรกฎาคม สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ได้เสด็จโดยรถไฟพระที่นั่งจากสถานีจิตรลดาไปทรงเบิ่นประธานในพิธีเบิ่ดอาคารเรียนโรงเรียนจิตต์อารี และพิธีแจกประกาศนียบัตรนักเรียนผดุงครรภ์ จังหวัดลำปาง ขบวนรถไฟพระที่นั่งถึงสถานีลำปางในวันรุ่งขึ้นเวลา ๑๐.๐๐ น. เวลาบ่ายวันเดียวกันสมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์ ได้เสด็จไปทรงเบิ่นประธานในพิธีเบิ่ดอาคารโรงเรียนซึ่งได้พระราชทานนามว่า "ศรีสังวาลย์" และได้มีพระกรุณาธิคุณพระราชทานเงินสมทบในการก่อสร้างด้วย

ต่อจากนั้น สมเด็จพระราชชนนีได้เสด็จไปยังโรงเรียนผดุงครรภ์จังหวัดลำปาง เพื่อทรงเบิ่นประธานในพิธีแจกประกาศนียบัตรนักเรียนผดุงครรภ์ แล้วเสด็จกลับพระนครในวันเดียวกัน.

August 25, H.R.H. the Princess Mother proceeded by a royal train from Chitralada Station to Lampang to preside over the ceremony of opening a new building of "Chit Arce School" and conferring certificates to the graduates of the Midwifery School, Lampang. The new building of Chit Aree School which was named "Sir Sangwal" was opened on the afternoon of August 26. Construction cost of the building was partly donated by Her Royal Highness.

After conferring certificates to graduates of Lampang's Midwifery School, she made a return trip to Bangkok on the same day.



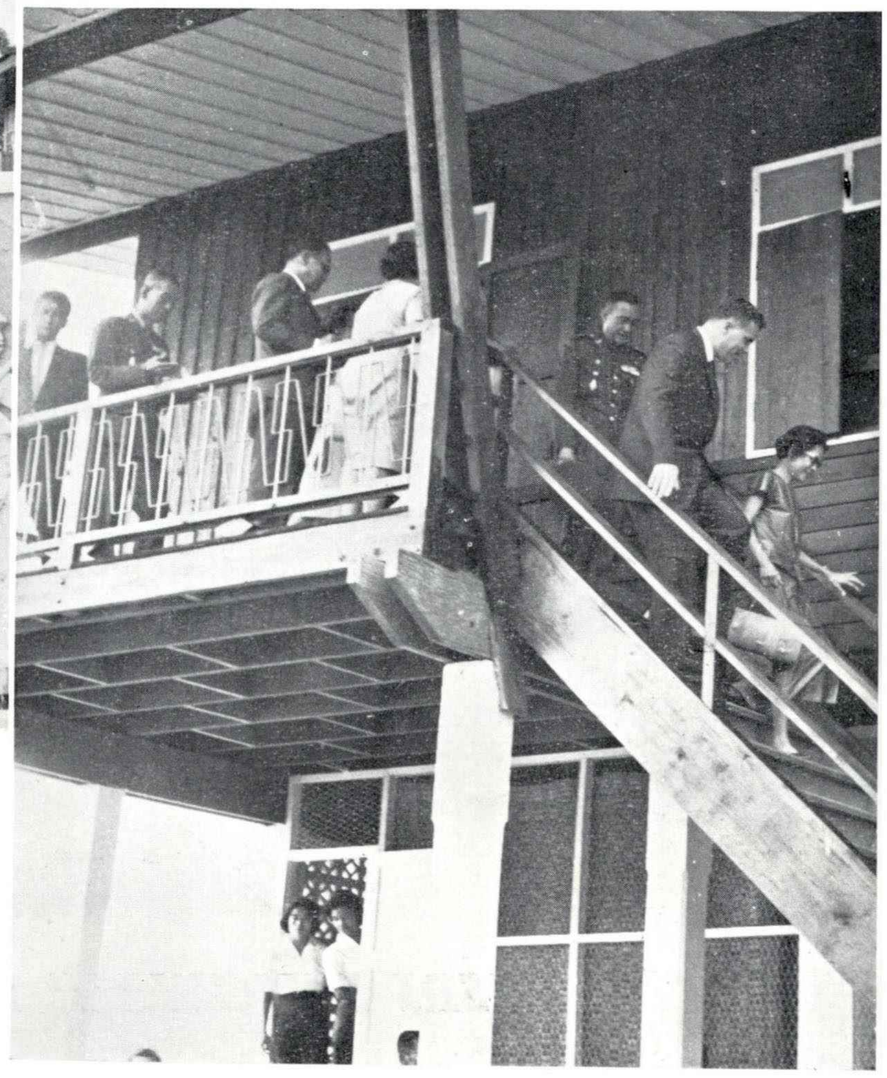
เสด็จถึงสถานีรถไฟลำปาง

H.R.H. arrives at Lampang Railway Station.



◀ ทรงวางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์จอมพลเจ้าพระยาสุรศักดิ์มนตรีที่ค่ายสุรศักดิ์มนตรี

Laying wreath at Field Marshal Chao Phya Surasakdimontri's Memorial at Surasakdimontri Camp.



เสด็จทอดพระเนตรอาคารเรียน. ▶

Her Royal Highness inspects the school building.



◀ ทรงเปิดแพรคลุมป้ายชื่ออาคารเรียน "ศรีสังวาลย์"

"Sri Sangwal" Building signboard is unveiled.



▶ พระราชทานประกาศนียบัตรแก่นักเรียนผดุงครรภ์ที่สำเร็จการศึกษา ณ โรงเรียนผดุงครรภ์จังหวัดลำปาง.

Her Royal Highness confers certificates on graduates of Lampang's Midwifery School.

ทรงเปิดศาลาวชิราวุธ

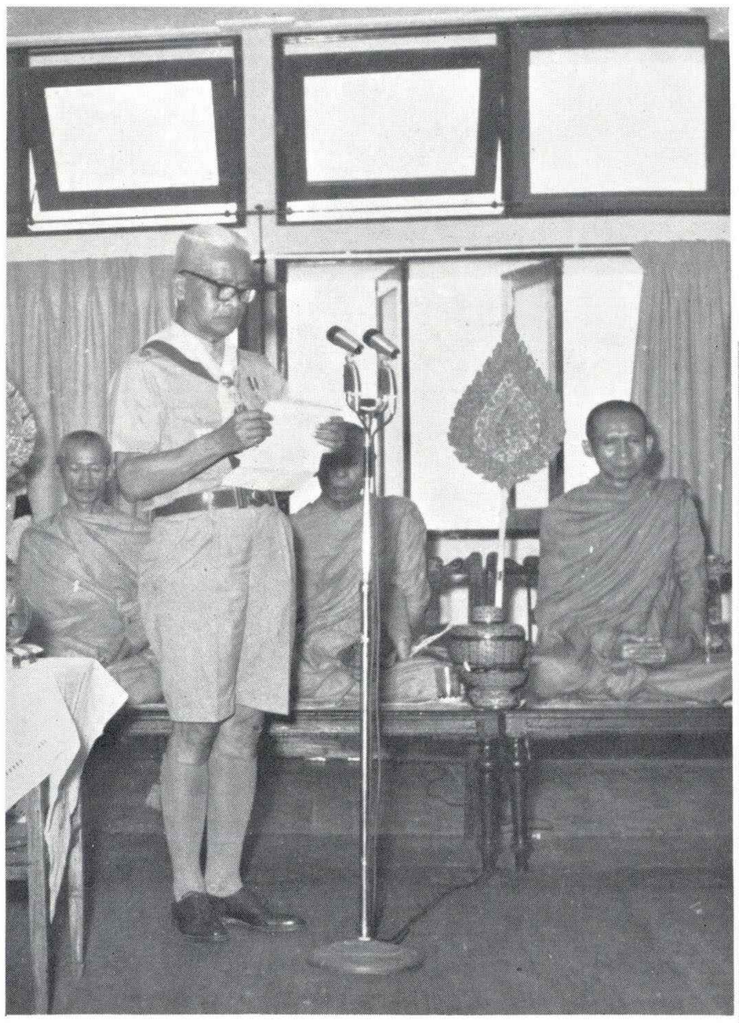
INAUGURATION OF VAJIRAVUDH BUILDING

เนื่องด้วยวันที่ ๑ กรกฎาคม เป็นวันคล้ายวันพระราชทานกำเนิดลูกเสือไทย สภากรรมการกลางจัดการลูกเสือแห่งชาติได้กระทำพิธีเปิดอาคารศาลาวชิราวุธ ณ บริเวณกรีฑาสถานแห่งชาติ โดยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเป็นประธานในพิธี

อาคารที่ทรงเปิดในวันนั้น เป็นตึก ๔ ชั้น ชั้นหนึ่งเป็นร้านจำหน่ายเครื่องแบบและอุปกรณ์การลูกเสือ ชั้นที่สองจัดเป็นพิพิธภัณฑ์และห้องสมุด ชั้นที่สามเป็นสำนักงานของการลูกเสือและห้องประชุม ชั้นที่สี่เป็นที่พักลูกเสือต่างจังหวัดและต่างประเทศ.

In commemoration of the National Boyscouts Day, July 1, the National Boyscouts Central Committee performed the ceremony of opening Vajiravudh Building in the compound of the National Stadium graciously presided over by H.M. the King.

The four-storied building consists of a department where boyscout uniforms and equipment are on sale on the ground floor, a musuem and a library on the first floor, the Boyscout Headquarters and the Assembly Hall on the second, and on the third a hostel for boyscouts from the provinces and from abroad.

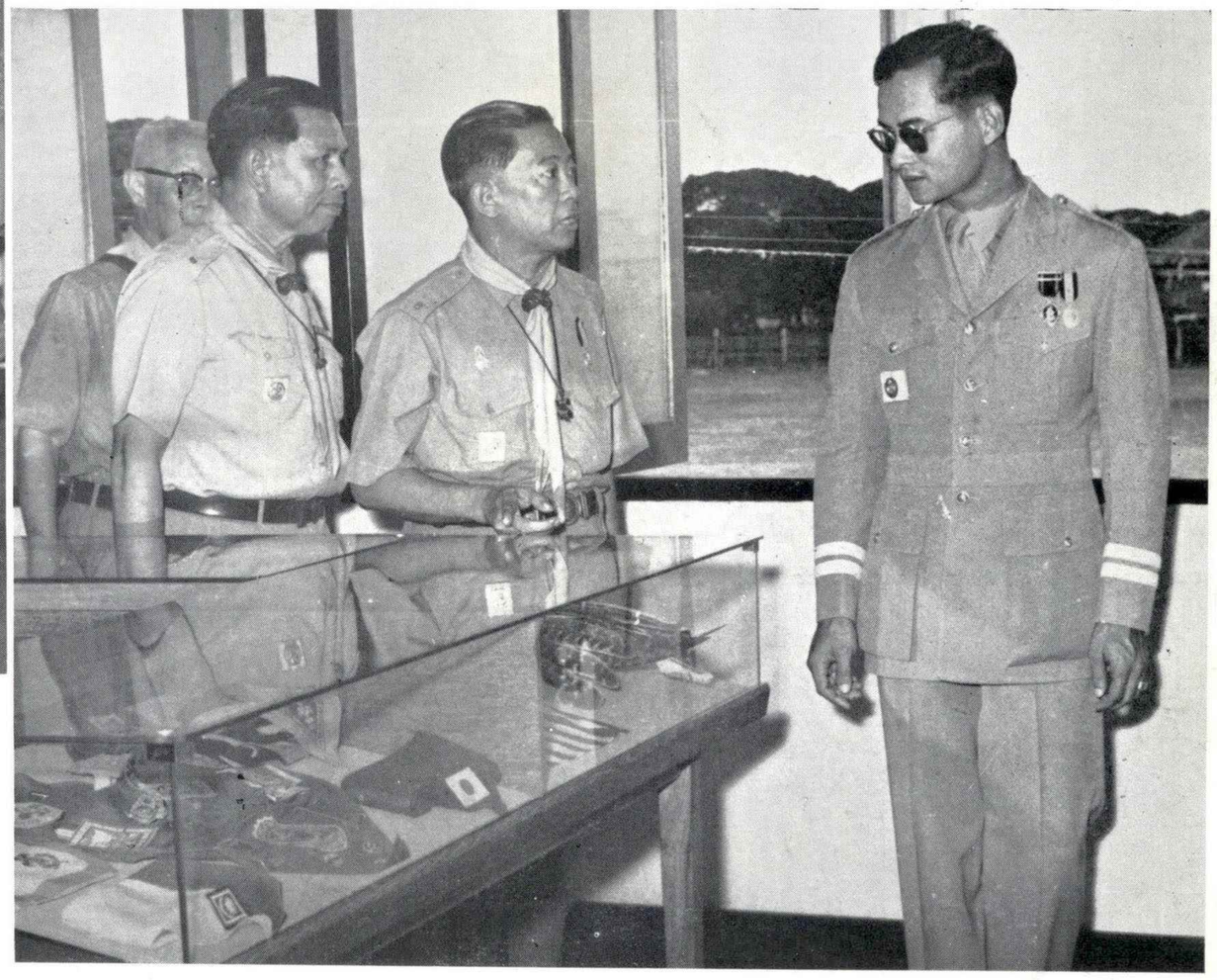


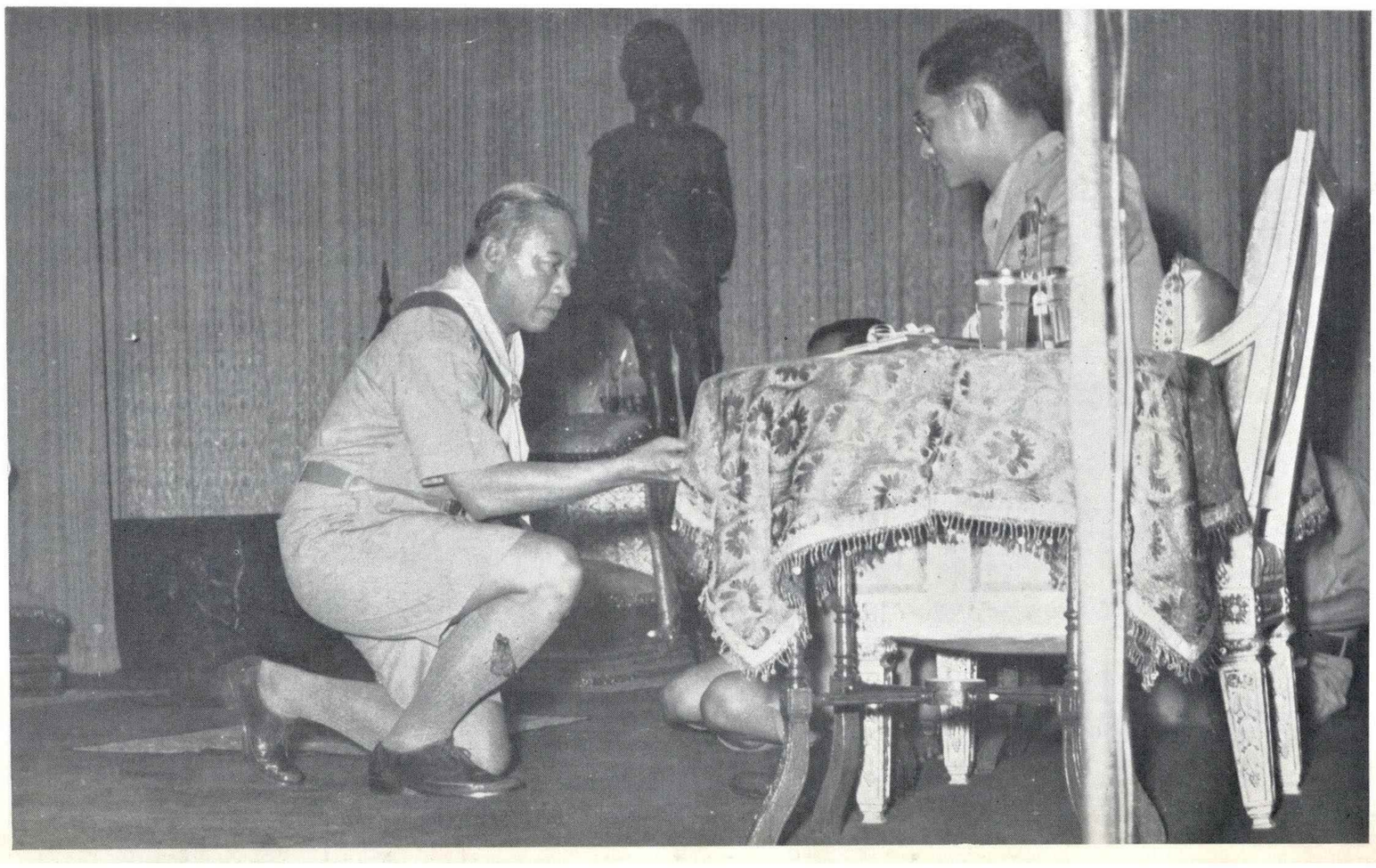
▶ *เสด็จพระราชดำเนินทอดพระเนตรร้านจำหน่ายอุปกรณ์ลูกเสือ*

His Majesty visits the scout shop located in the building.

◀ *นายนาค เทพหัสดิน ณ อยุธยา กรรมการสภากรรมการกลางจัดการลูกเสือแห่งชาติอ่านรายงานกราบบังคมทูลพระราชทานเหรียญลูกเสือสดุดี.*

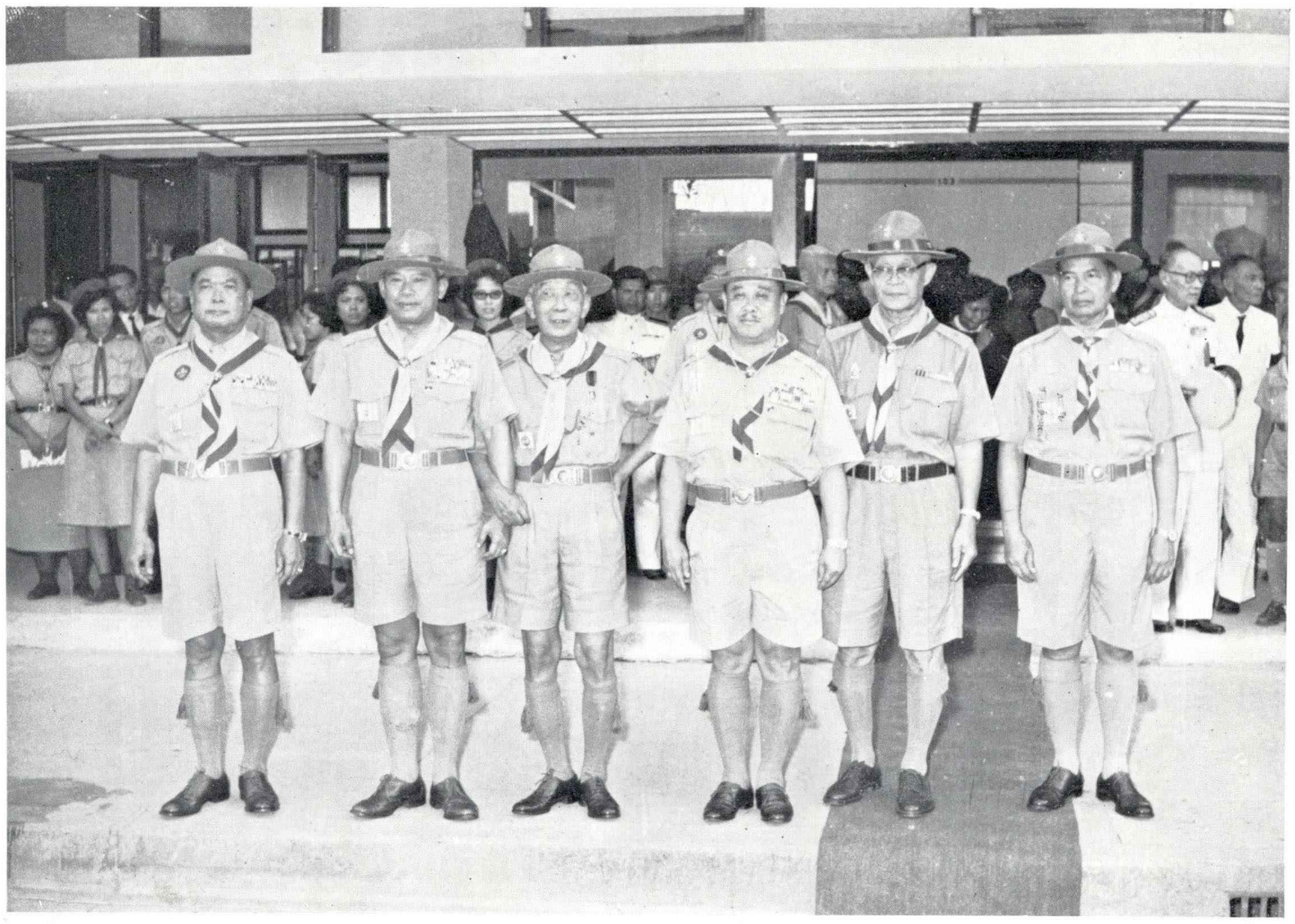
Mr. Nak Dhephasdin, a member of the National Boyscouts Central Committee, reads a report to H.M. the King.





◀ *พระราชทานเหรียญลูกเสือสดุดีแก่พลเอกถนอม กิตติขจร ผู้บังคับบัญชาลูกเสือผู้มีอุปการ.*

Medal in recognition of valuable services to the National Boyscout Organization graciously awarded to General Thanom Kittikachorn.



กรรมการสภากรรมการกลางจัดการลูกเสือแห่งชาติและผู้บังคับบัญชาลูกเสือผู้มีอุปการที่ได้รับพระราชทานเหรียญลูกเสือสดุดีในวันนั้น.

Members of the National Boyscouts Central Committee and Boyscout Masters who are awarded medals in recognition of valuable services.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม แล้ว ชื่น ใจ



ดื่ม ได้ ดื่ม ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘ – ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ

ไปเสางบุญที่เมกกะ

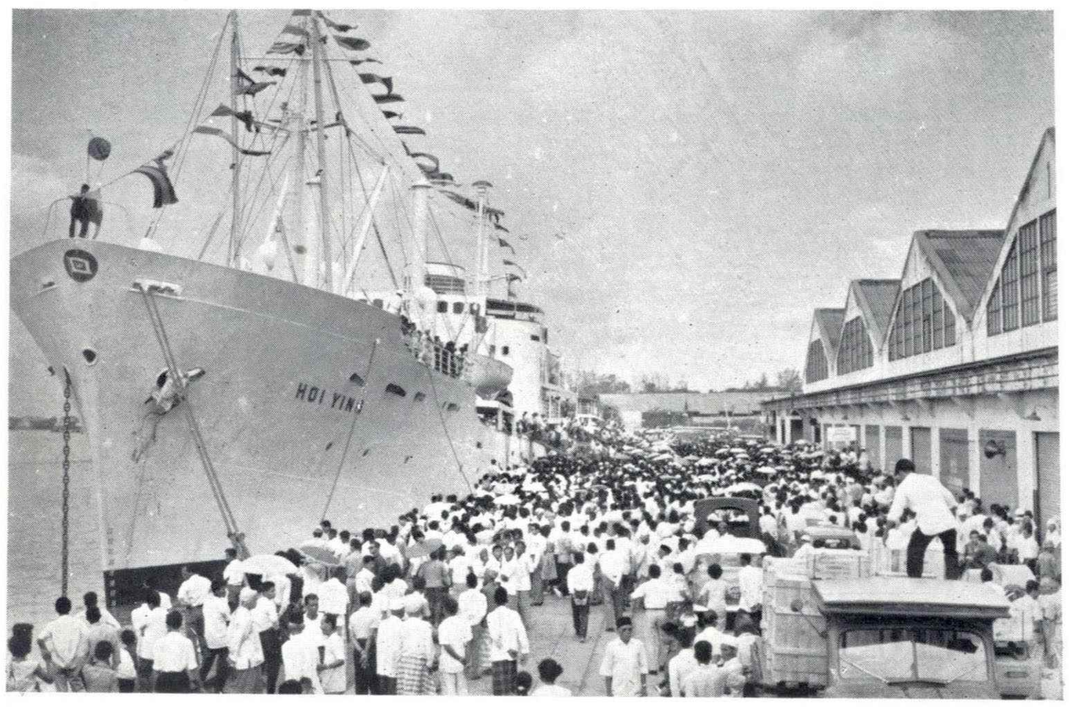
PILGRIMAGE TO MECCA

ทุก ๆ ปีจะมีประชากรมุสลิมนับแสนจากทุกมุมโลกรวมทั้งคนไทยประมาณ ๒๐๐๐ คน เดินทางไปประกอบพิธี "ฮัจญ์" หรือ "ฮัจยี" ที่สถานที่อันศักดิ์สิทธิ์ ณ นครเมกกะ อันถือว่าเป็นการปฏิบัติตามกฎในศาสนาอิสลาม กรมประชาสงเคราะห์ กระทรวงมหาดไทยด้วยความร่วมมือของบริษัทพิลกริม เซอวิส จำกัด ได้จัดบริการและอำนวยความสะดวกให้แก่ไทยมุสลิมที่เดินทางไปเพื่อแสวงบุญนี้ โดยการจัดเรือโดยสาร สวัสดิการ รวมทั้งแพทย์และพยาบาลนำผู้โดยสารไปส่งที่เมืองท่าเจดดาห์ ประเทศซาอุดี อารเบีย บีละสองเที่ยว เรือโดยสารออกจากท่าเรือกรุงเทพ ฯ และแวะรับไทยมุสลิมเพิ่มเติมที่นราธิวาส และนำผู้โดยสารกลับประเทศไทยเมื่อเสร็จพิธีแล้ว.

พิธี "ฮัจญ์" นี้มีหลักการที่สำคัญ ๆ คือ การเข้าสู่สภาพสำรวมทั้งทางกายและทางจิต การรายงานตนต่อองค์พระผู้เป็นเจ้า การทักษิณาวัฏสถาน กะอ์—บะฮ์ การวิ่งและเดินขึ้น—ล่อง ระหว่างเนินเขาสะฟาและบัรวา การพักแรมและสวดภาวนา ณ บริเวณที่ลุ่มมีนา การขึ้นเขา "อะระฟาต์" การขว้างก้อนกรวดและการพลีกรรม การปลงผมหรือตัดผมและการอำลาสถาน กาบา และการกลับไปพักแรมที่มีนาเป็นเวลาอย่างน้อยอีก ๒ วัน.

Every year, tens of thousands of Muslims from all over the world, including about 2,000 from Thailand, travel to Mecca, the sacred city of Islamic people, to perform th "Hajj" or homage-paying to their God. This is regarded as an obligatory duty of the Muslims. The Public Welfare Department of the Interior Ministry, through the collaboration of the Thai Pilgrim Service Company, arranges for the trip; it provides the transportation by ship, welfare service and medical staff travelling with the passengers as far as the port of Jidda, Saudi Arabia. The ship, making two voyages each year, leaves Bangkok Harbour and picks up more passengers from Narathiwas. She too transports the Thai Muslims back to Thailand.

Principal ceremonies connected with "The Hajj" are: assumption of a spiritual-physical state of consecretion, utterance to God, circumambulating of the Ka'ba, shuttling between two hills, spending a day and a night at Minâ in prayers, spending the next day on Mount Arafât, symbolic throwing of pebbles and the offering of sacrifice, hair-shaving or hair-cutting and circuit of the Ka'ba, and return to Minâ for a two-day stay.



▲ *เรือฮอยยิง เทียบท่ารับผู้โดยสารที่ท่าเรือกรุงเทพ ฯ*

The M.S. Hoi Ying berths at Bangkok Harbour to collcet passengers from Bangkok.



▲ *ไทยมุสลิมที่นราธิวาสรับบริการจากหน่วยส่งเสริมฮัจยีก่อนออกเดินทาง*

A Haji Service Unit is set up in Narathiwas to render services to Thai Muslims before their departure.



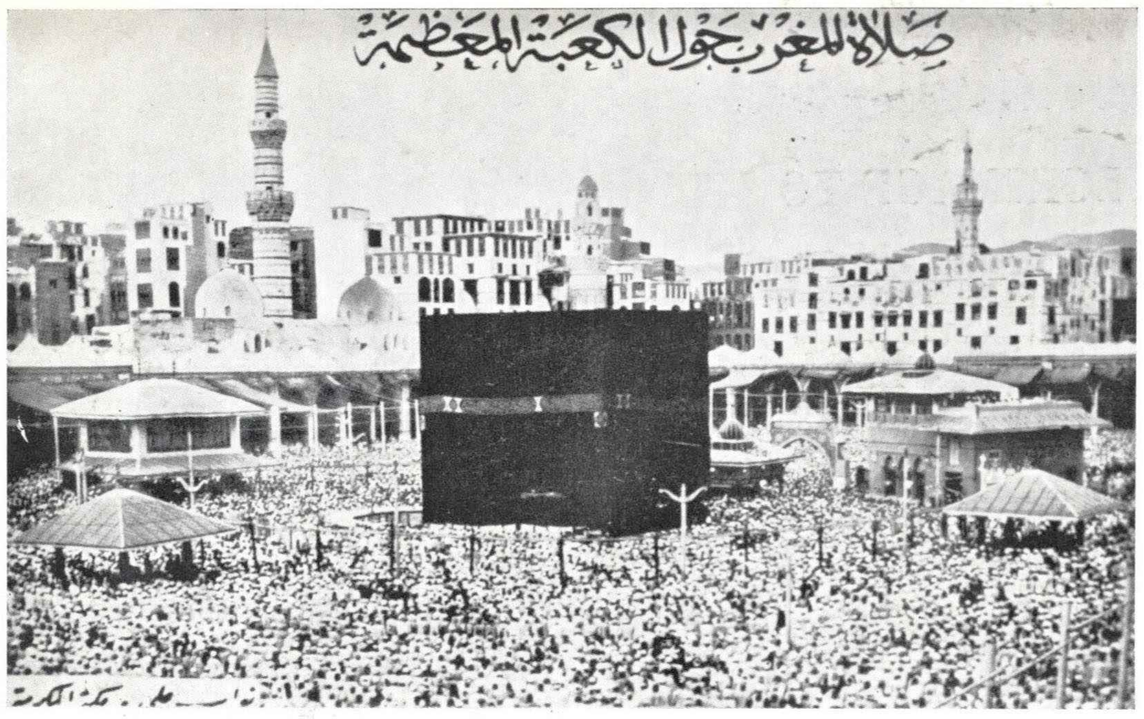
▲ *ตรวจหนังสือเดินทางและใบรับรองปลูกผีฉีดยาก่อนลงเรือ*

Authorities are busy checking passports and certificates of vaccination of passengers prior to ship boarding.



▲ *บรรดาญาติมิตรพากันไปส่งอย่างคับคั่ง*

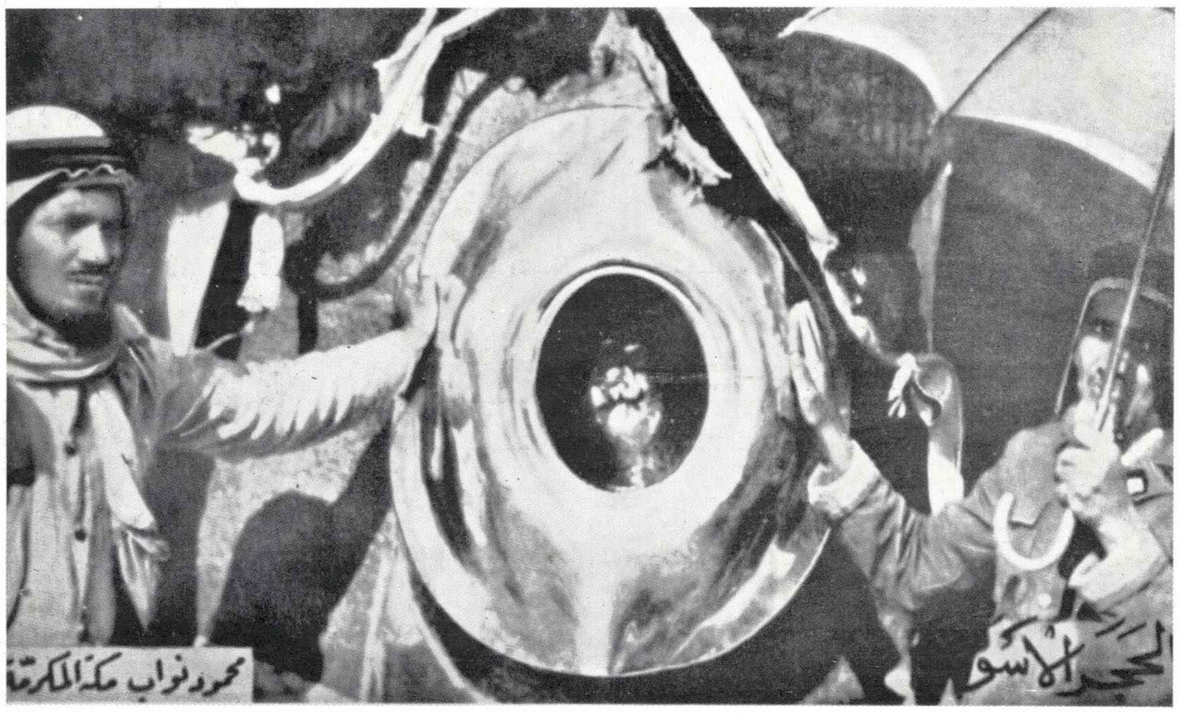
"Bon Voyage" to you all.



◀

พิธีนมัสการ ที่เห็นสีดำกลางภาพคือกาบาสถานหรือที่มุสลิมเรียกว่า ไบตุลเลาะฮ์.

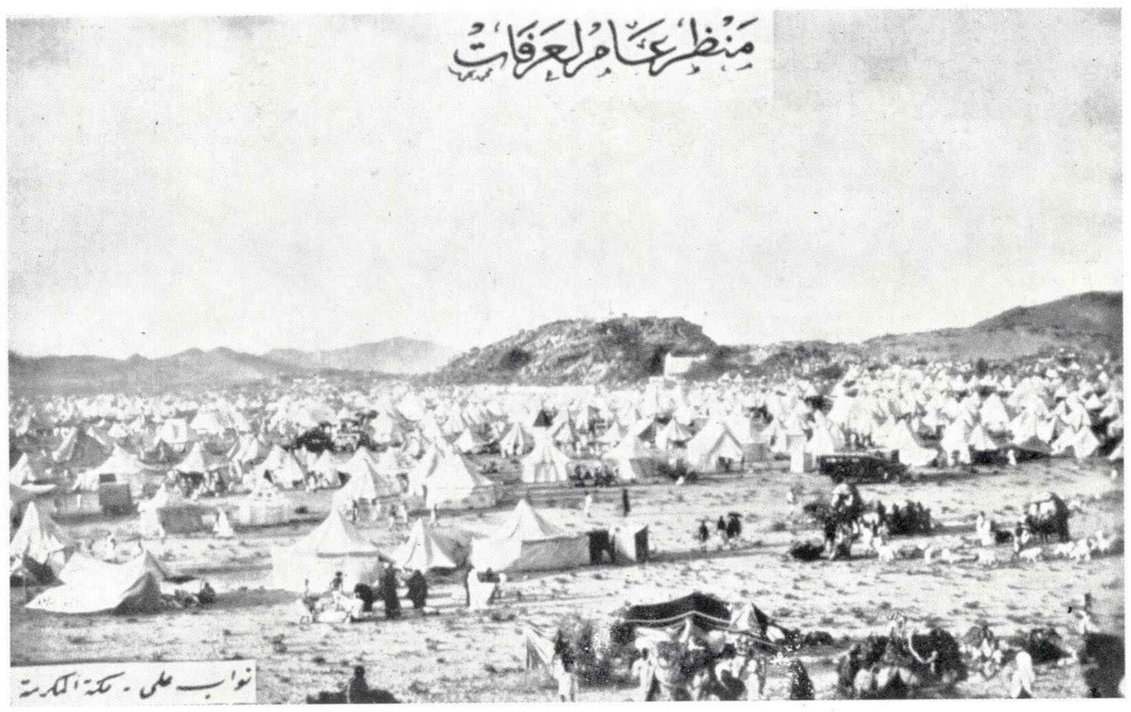
The homage begins. The black rock in the middle of the picture is Ka'ba, or, as the Muslims call it, "Bitulah."



◀

หินศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งชาวมุสลิมเชื่อว่าหล่นมาจากสวรรค์ แต่เดิมเป็นสีขาว แต่กลายเป็นสีดำไปเพราะถูกมนุษย์ที่มีบาปจูบ.

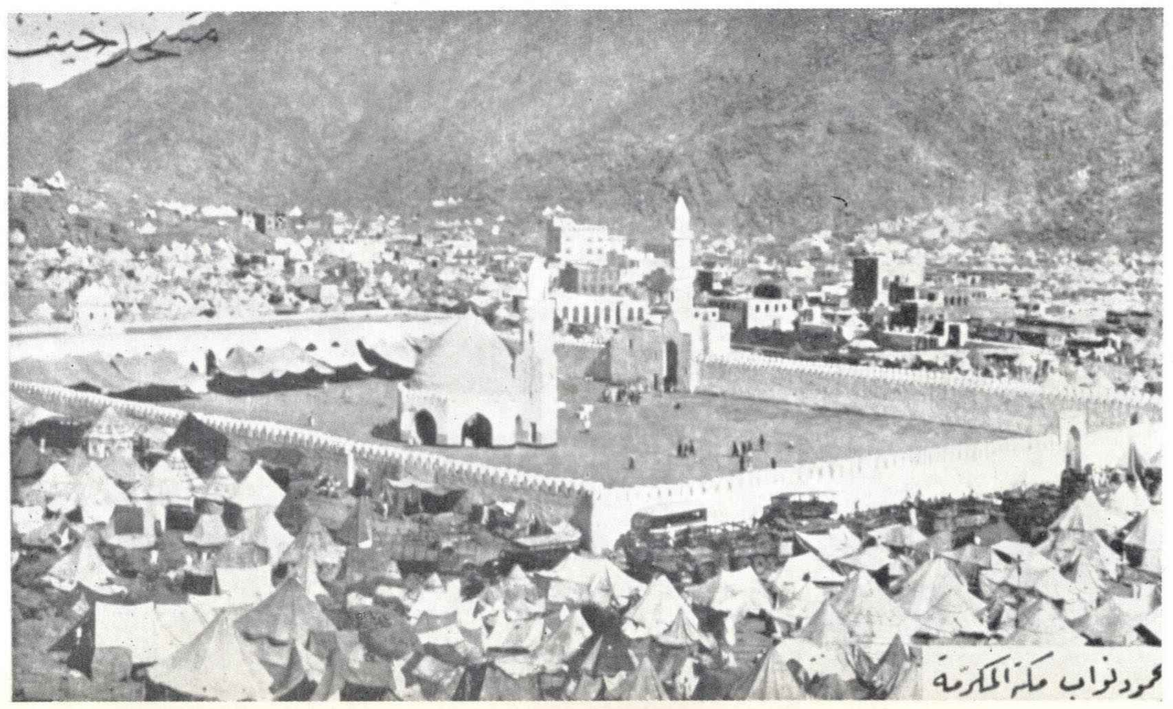
The big stone is believed to have fallen from heaven. First it was pure white but later became dark since it has been kissed by sinful human beings.



▶

ที่ทุ่งอะระฟาต์จะเห็นกระโจมของพวกมุสลิมเรียงรายอยู่เต็มไปหมด ณ ทุ่งนี้ผู้ไปทำฮัจยีทุกคนจะต้องไปพักแรมอยู่.

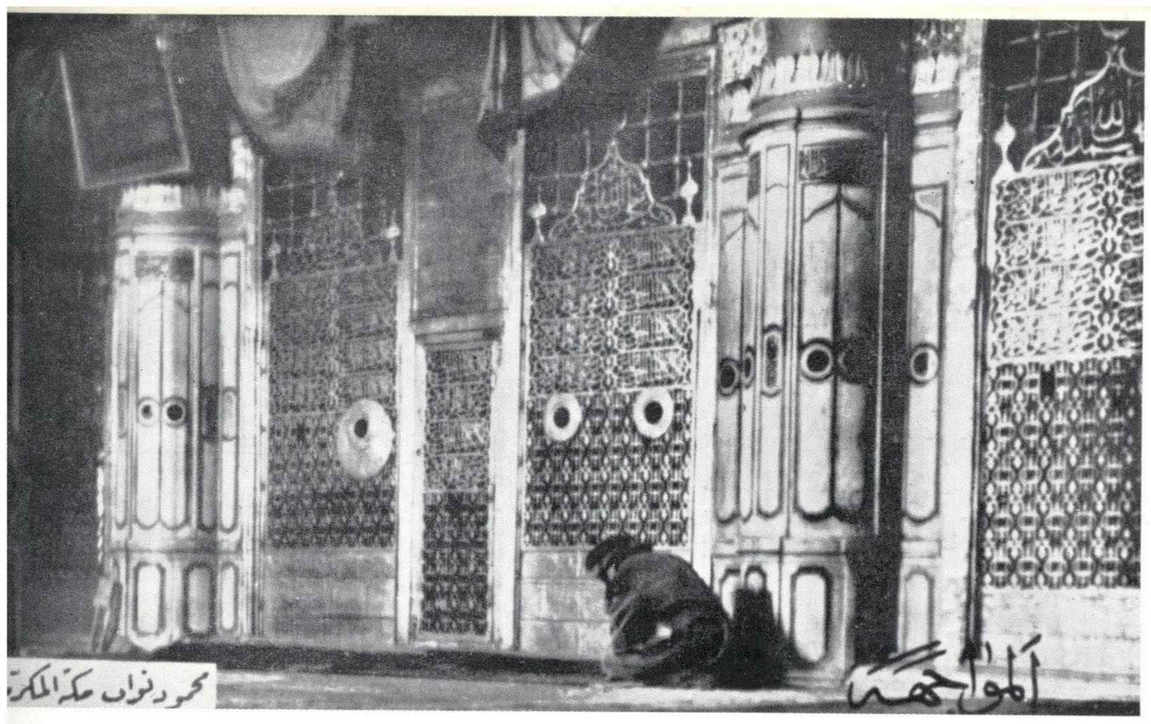
Covering almost the whole area of Arafât grounds are tents of pilgrims, who are obliged to spend their time there.



▶

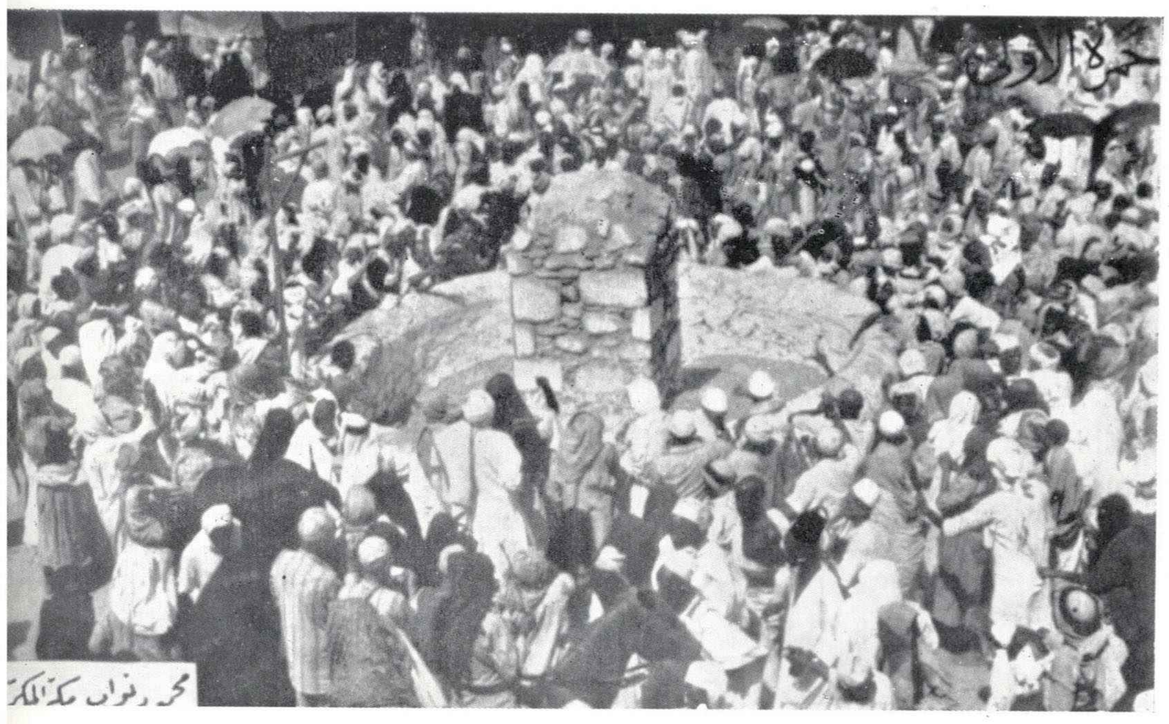
ภายในบริเวณทุ่งอาระฟาต์ ที่เห็นตรงกลางคือสุเหร่า.

In the Arafât grounds where the Muslims are camping. Standing in the middle is the mosque of "Masjeed."



▲ ที่ฝังพระศพของพระศาสดาโมฮำเหม็ดและพระสาวก ซึ่งอยู่ที่เมืองเมดินา.

The tombs of Mohammed and his disciples, located in Medina to which homage is also paid.



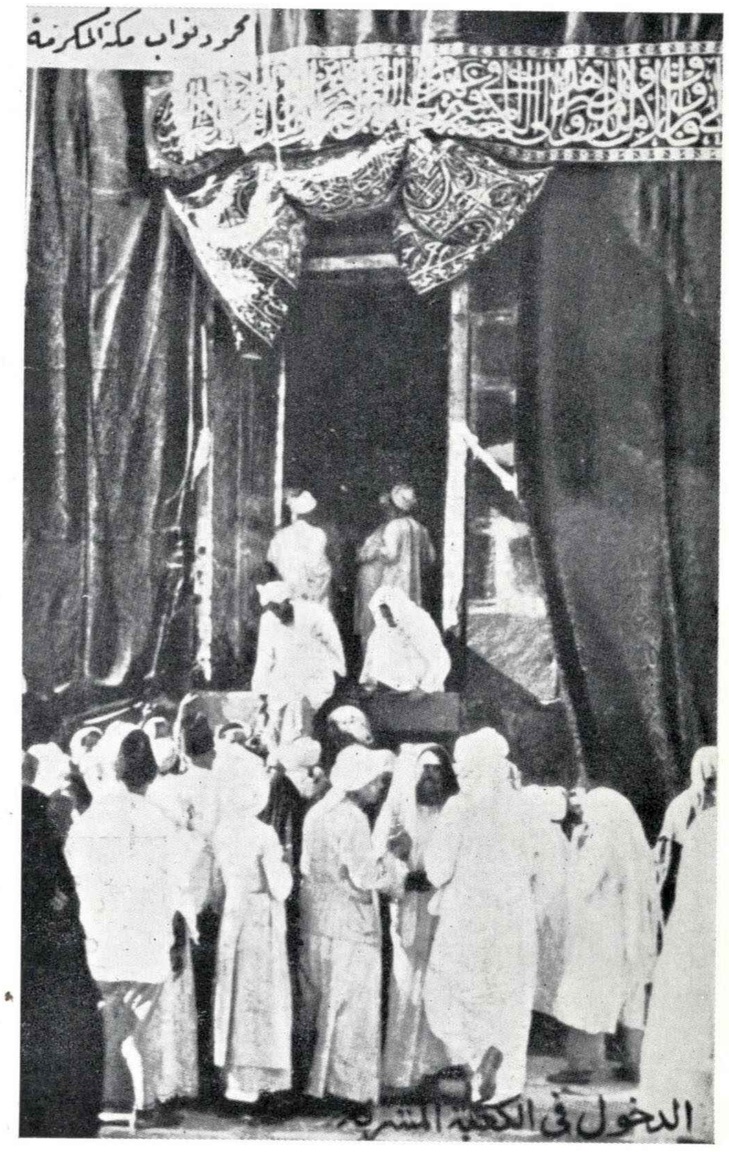
▲ เสาหินที่เมืองมีนา ซึ่งผู้ไปทำฮัจยีจะพากันนำหินไปขว้างปาเพราะถือว่าเสาหินนี้คือ ปีศาจร้าย.

As they believe that this pebbled pillar symbolizes hideous fiend, the Mohammedans are fiercely stoning it. The rock surrounded by the wall is in Muna.



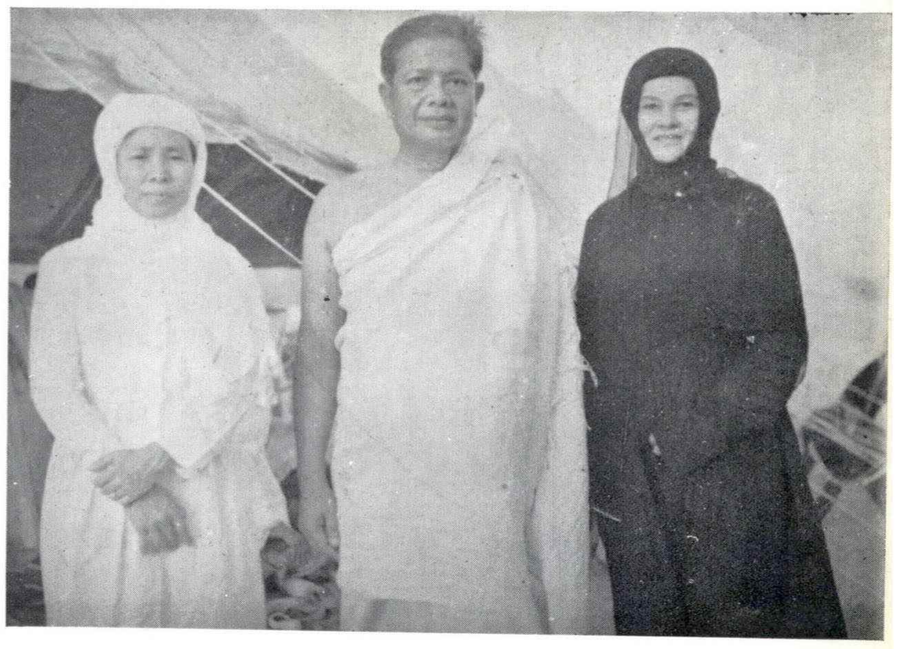
▲ ตัวเมือง เมกกะ ประเทศซาอุดี อารเบีย.

The city of Mecca, Saudi Arabia.



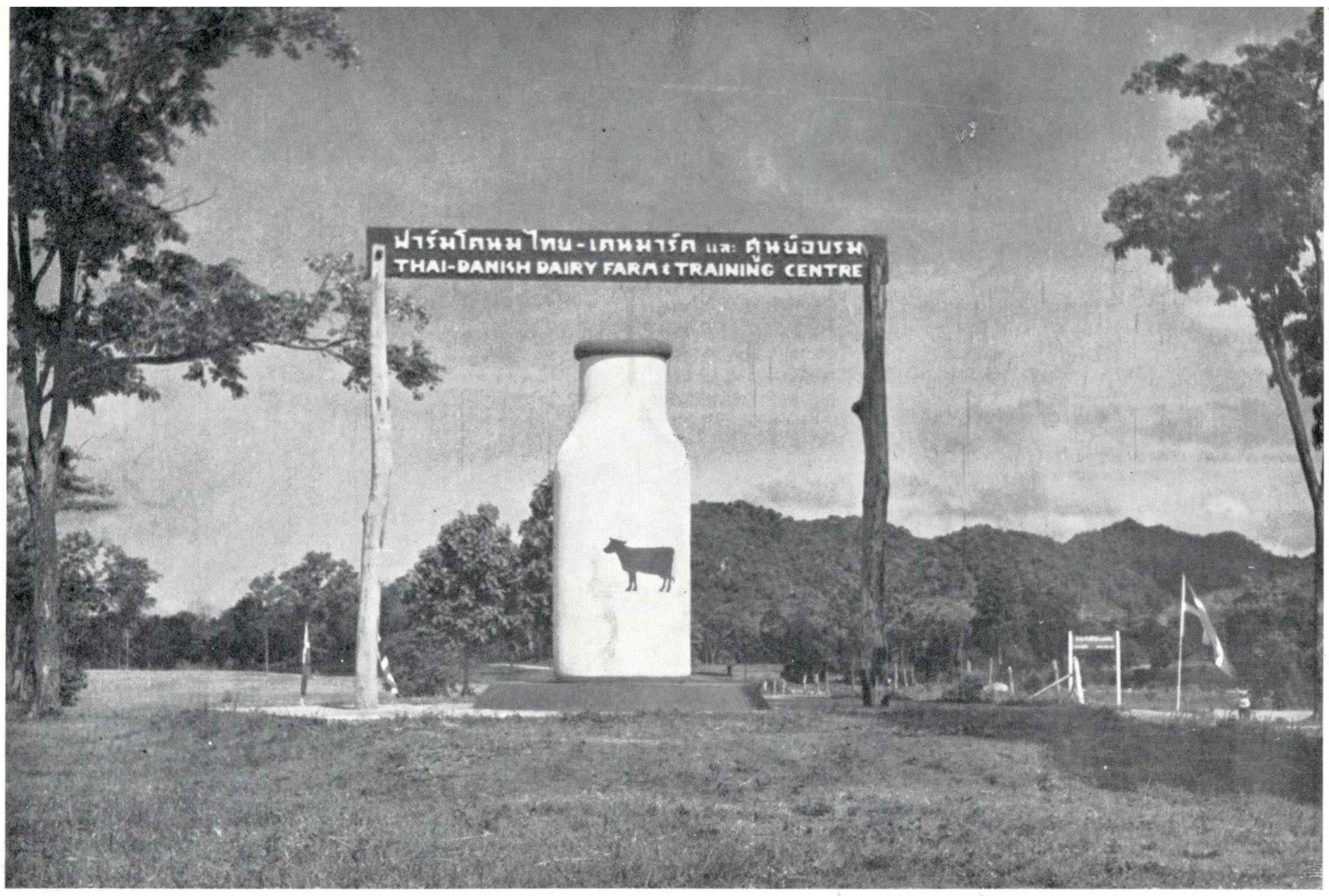
▲ ทางเข้าสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ซึ่งในวันดีคืนดีทางการศาสนาจะเปิดให้ประชาชนเข้าไปนมัสการได้.

Entrance leading to a sacred place, opened to the people only on the most auspicious occasions.



▲ ชาวไทยมุสลิมแต่งกายก่อนเข้าสู่พิธีฮัจยี ในการนี้ชายจะแต่งชุดขาวล้วน ส่วนสตรีอาจจะสวมสีขาวหรือดำก็ได้ แต่ต้องคลุมศีรษะ.

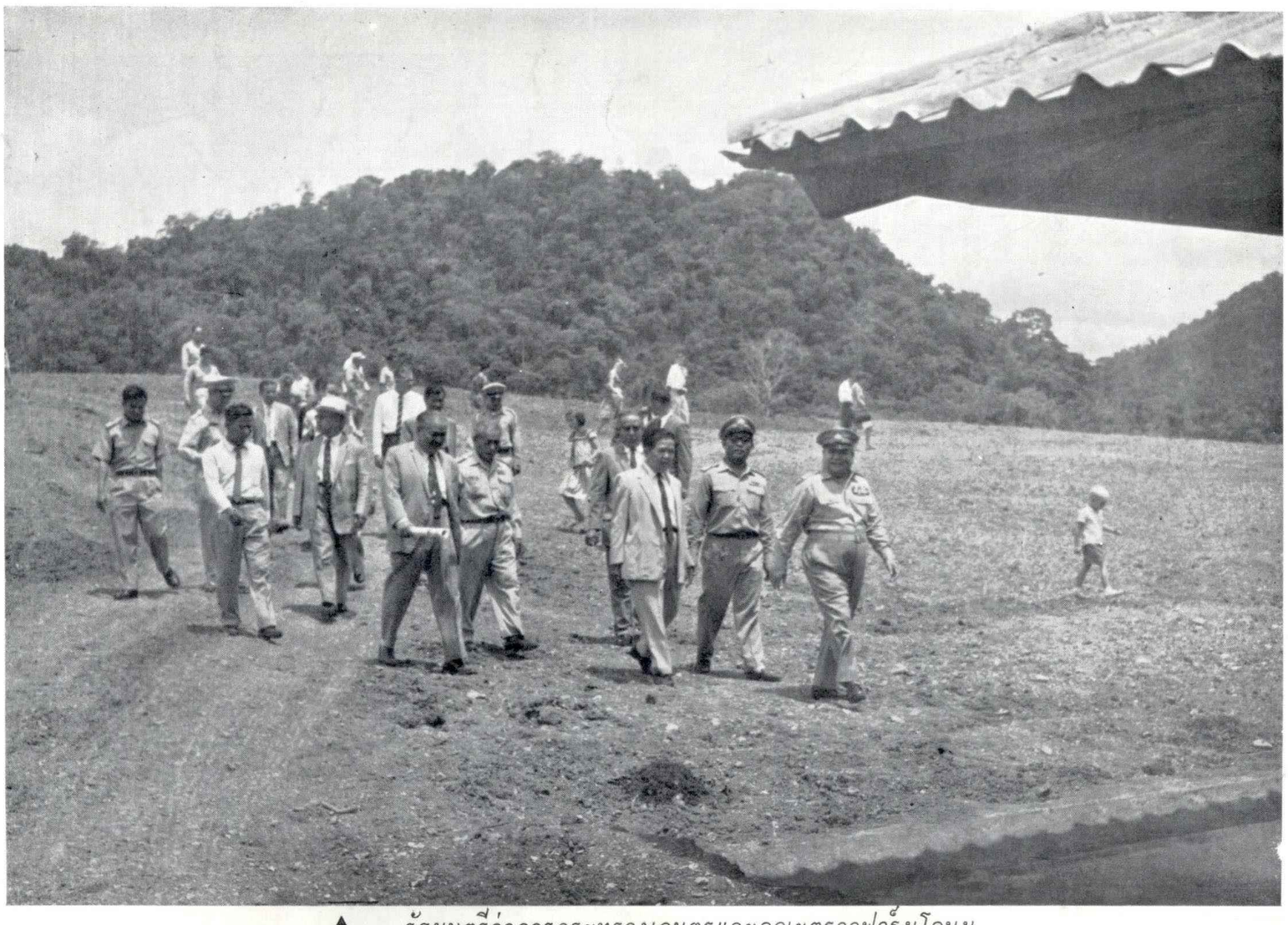
Three Thai Muslims are dressed up for the "Hajj" rites. Man has to wear white robe while woman can put on either black or white well-covering dress.



ความช่วยเหลือจากเดนมาร์ค
Gift from Denmark

วันที่ ๕ กรกฎาคม พลเอกสุรจิต จารุเศรนี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดอาคารศูนย์อบรมของฟาร์มโคนมไทย–เดนมาร์ค ที่ตำบลมวกเหล็ก กิโลเมตรที่ ๑๔๓ ถนนมิตรภาพ จังหวัดสระบุรี อาคารที่เปิดในวันนั้นใช้เป็นสถานที่สำหรับอบรมนักเรียน ที่พักนักเรียน ห้องสมุด และที่ทำการของฟาร์มโคนม อันเป็นการสืบเนื่องมาจากที่พระเจ้ากรุงเดนมาร์คได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ เสด็จไปทรงทำพิธีเปิดฟาร์มนี้ เมื่อ ๖ เดือนที่แล้วมา พร้อมด้วยพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ฟาร์มและศูนย์อบรมนี้เป็นโครงการช่วยเหลือทางวิชาการซึ่งรัฐบาลเดนมาร์คร่วมกับองค์การเกษตรกรรม และประชาชนชาวเดนมาร์คมอบให้แก่ประเทศไทย.

July 5, Agriculture Minister General Surajit Charusreni presided over the inauguration of the training centre of the Thai-Danish Dairy Farm located at Muak Lek District on Kilometre 143 of Friendship Highway, Saraburi Province. The new building houses a training hall, students' living quarters, library and the farm's offices. The establishment of the training centre resulted from the setting up of the Thai-Danish Dairy Farm, which was opened by the King of Denmark six months ago. The farm and the training centre were delivered to Thailand under the technical assistance programme by the Danish Government, and the agricultural organizations and the people of Denmark.

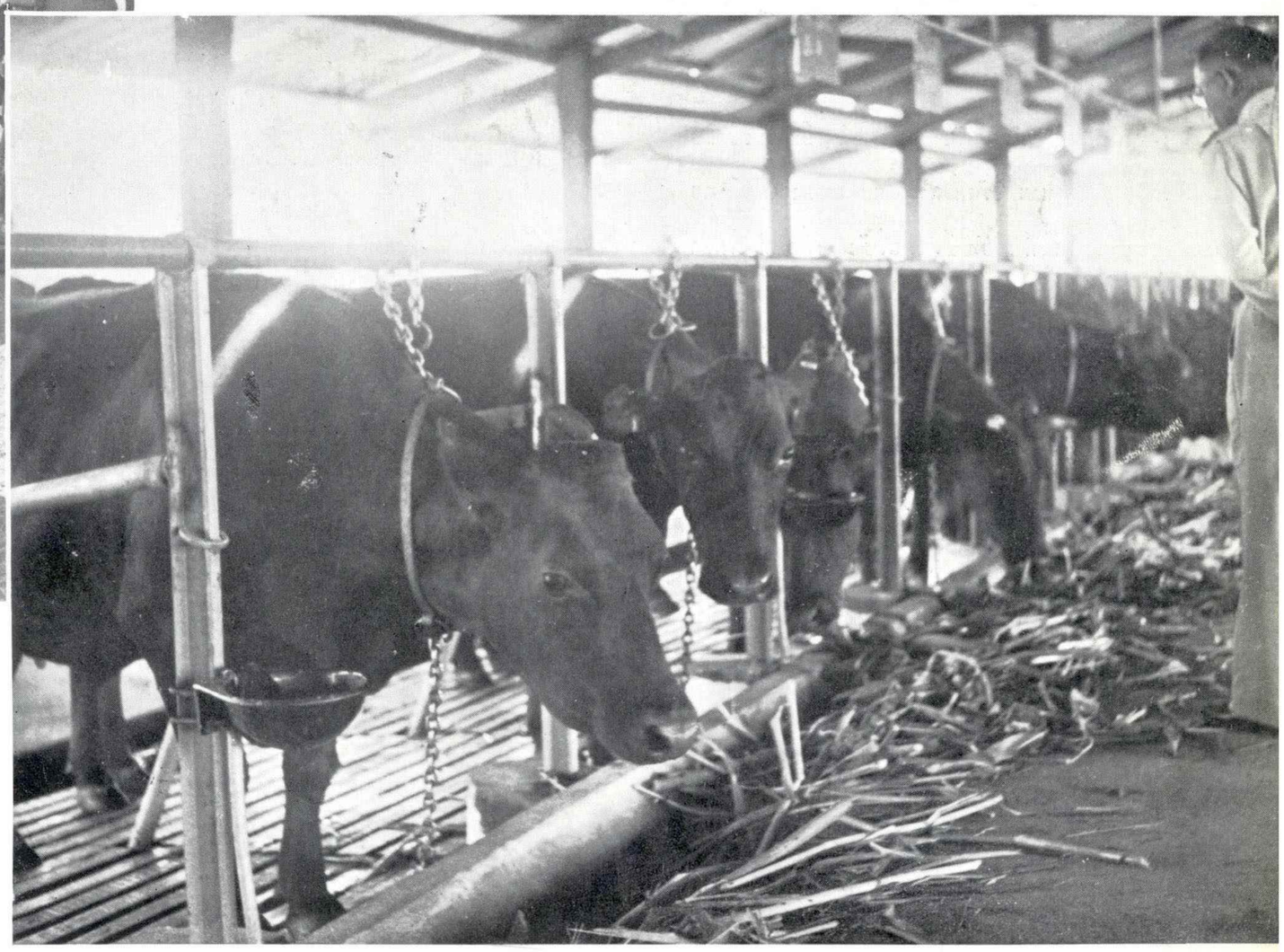


▲ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและคณะตรวจฟาร์มโคนม
The Agriculture Minister and party are touring the farm.



◀ ประธานในพิธีกดปุ่มเปิดป้ายอาคารศูนย์อบรม
The presiding personality presses button unveiling the signboard of the training centre of the farm.

▼ ส่วนหนึ่งของวัวนมพันธุ์ดีที่ประเทศเดนมาร์คส่งให้แก่ฟาร์ม
Some of the well-bred milch cows sent to the farm as a gift by Denmark.





ถ่ายพยาธิตัวกลมในลำไส้



ยาที่วิวัฒนาการใหม่จากประเทศอังกฤษ ผลิตภัณฑ์ของ เวสต์มินสเตอร์ มี *ไปเปอราซีน ฟอสเฟท* และยาระบายซึ่งสกัดจากสมุนไพรที่มีมาตรฐาน ถ่ายตัวพยาธิออกมาจากลำไส้ รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่

ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
โทรศัพท์ 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

คนไทยในต่างประเทศ
Thai Names That Make News Abroad

ที่หอพักนักศึกษาโรลสตัน เฮาส์ ในเมืองไครซ์เชิช ประเทศนิวซีแลนด์ นายตรีรัตน์ ศรีวัฒนะ แสดงและอธิบายคำจารึกในเหรียญให้แก่ เอียน บี. เพียร์ซัน เพื่อนนักศึกษาจากกรุงเวลลิงตันฟัง เหรียญทองแดงนี้เขาได้รับพระราชทานจากพระหัตถ์ของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเป็นรางวัลในการเรียนดี ทั้งคู่กำลังทำปริญญาทางวิศวกรรมอยู่ที่มหาวิทยาลัยแคนเทอเบอรี่ ในเมืองไครซ์เชิช.

At Rolleston House, students' hostel, Christchurch, New Zealand, Triratana Srivuthana, Colombo Plan student from Thailand, interprets for fellow student Ian B. Pearson, of Wellington, the inscription on the bronze medal presented to him by the King of Thailand. Triratana and Ian are studying for degrees at the School of Engineering, Canterbury University, Christchurch.



Take a taxi
in Bangkok
and we bet
it'll be an Austin

Austin has been the best-selling car in Thailand for many years.

GENERAL SALES AGENTS
DIETHELM & CO., LTD.
MOTORING DEPARTMENT
594 LUANG RD., BANGKOK

บริษัท ทิพยประกันภัย จำกัด
The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

• รับประกันอัคคีภัย • ภัยรถยนต์
• ภัยทางทะเล • อุบัติเหตุ
ฯ ล ฯ
บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง
อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน
โทร. ๒๔๐๕๕

THE DHIPAYA INSURANCE COMPANY LIMITED
• FIRE • MARINE
• MOTOR • ACCIDENT
Mansion I Rajadamnern Ave. Bangkok, Thailand.
Tel. 24055
Cable "RAJINCO"



▲ นางแสงดาว สยามวาลา กำลังสัมผัสมือกับประธานาธิบดี กามาล อับเดล นัสเซอร์ แห่งสหสาธารณรัฐอาหรับ ในการไปเยือนไคโร ในฐานะเป็นแขกของมหาวิทยาลัย อัล อาซาร์ ซึ่งนับเป็นแขกสตรีคนแรกของมหาวิทยาลัยอายุกว่า ๑๐๐๐ ปีแห่งนี้ ผู้ยืนซ้ายสุดคือรองประธานาธิบดี ฮุสเซน แชฟฟี่.

Mrs. Sangdao Siamwalla is greeted by President Gamal Abdel Nasser of the United Arab Republic on the occasion of her visit to Cairo as first lady-guest of over-1000-year old Al-Azhar University. Looker-on is Vice President Hussein Shaffie.



◀ ที่สมาคมสตรีในสหสาธารณรัฐอาหรับ ซึ่งได้จัดเลี้ยงให้เป็นเกียรติแก่นางแสงดาว สยามวาลา (นั่งกลาง) ในโอกาสที่เธอไปเยือนประเทศนั้น

Also in the course of her visit to that country, Mrs. Sangdao Siamwalla (sitting in the centre) is honoured at a reception hosted by the Women's Association of the United Arab Republic.



ล่องแม่น้ำน่าน

SHOOTING NAN RAPIDS







▶ วันที่ ๑๖ กรกฎาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงบำเพ็ญพระราชกุศลเนื่องในวันอาสาฬหบูชา และเทศกาลเข้าพรรษา ณ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม ในโอกาสนี้ได้โปรดเกล้า ฯ ให้พสกนิกรเข้าเฝ้าอย่างใกล้ชิด และทรงประพรมน้ำพระพุทธมนต์แก่ประชาชนด้วย (ภาพบน)

July 16, His Majesty was present at the Temple of the Emerald Buddha to perform the merit-making commemorating Asalaha Puja Day and the Buddhist Lent. On the occasion His Majesty graciously granted audience to his subjects and sprinkled lustral water upon them (above).



◀ จอมพลเรือสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ไปเป็นประธานในพิธีวางศิลาฤกษ์ตึกรังสีวิทยา ณ โรงพยาบาลสมเด็จพระปิ่นเกล้า ตำบลบุคคโล จังหวัดธนบุรี วันที่ ๒๗ กรกฎาคม ๒๕๐๕.

Admiral of the Fleet Srisdi Dhanarajata laid the foundation stone of the X-Ray Building at Somdej Phra Pinklao Hospital, Bukkalo, Thonburi, on July 27.



วันที่ ๑ สิงหาคม ณ วัดราชสิทธาราม จังหวัดธนบุรี จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดศูนย์เยาวชนโรตารี ธนบุรี ศูนย์เยาวชนแห่งนี้จะได้ใช้เป็นศูนย์กลางในการพบปะ เป็นที่พักผ่อน เล่นเกมกีฬา และฝึกฝนอาชีพของเยาวชน ในความควบคุมของผู้ชำนาญการ จัดการก่อสร้างขึ้นโดยองค์การอาสาสมัคร.

August 1, at Wat Rajsitharam, Thonburi, Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata inaugurated a Rotary Youth Centre constructed by volunteer associations. It serves as meeting place, recreation spot, sports ground as well as vocational training institution of youngsters under the supervision of experts.

◀ *นายกสโมสรโรตารีธนบุรีต้อนรับนายกรัฐมนตรีเมื่อไปถึง.*

President of the Rotary Club of Thonburi greets the Prime Minister on arrival.



◀ *ชมกิจกรรมและการแสดงหัตถศิลปสำหรับเด็ก.*

The Prime Minister seems interested in children's arts and crafts.



▶ *ส่วนหนึ่งของแขกผู้ไปร่วมงานเปิดศูนย์เยาวชน.*

Some of the guests attending the opening ceremony.



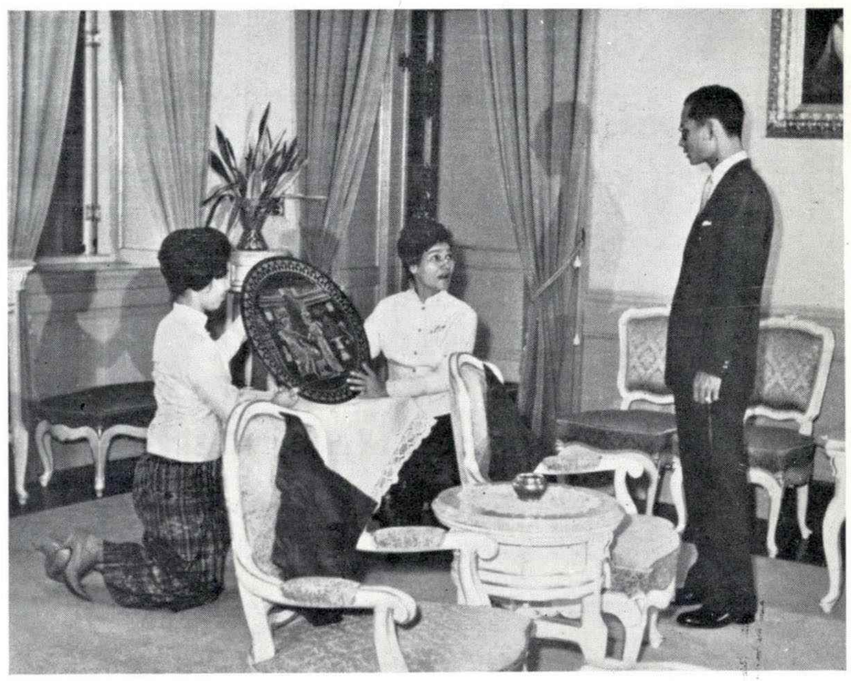


▲ เมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม ๒๕๐๕ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงออกรับคณะกรรมการอำนวยการสภาสังคมสงเคราะห์แห่งประเทศไทย จำนวน ๓๐ คน ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน พระราชวังดุสิต เนื่องในการที่ได้รับพระราชทานเงินจำนวน "หนึ่งล้านบาทถ้วน" ซึ่งนายโชลท์ ได้ทูลเกล้า ฯ ถวายไว้.

August 1, Royal audience was granted to 30 members of the Social Welfare Board of Thailand. His Majesty handed them a cheque valued at one million baht which had been contributed by Mr. Scholtz, an American.

▲ เมื่อวันที่ ๒๗ กรกฎาคม ๒๕๐๕ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ ฯ พณ ฯ จอมพล สฤษดิ์ ธนะรัชต์ นายกรัฐมนตรี เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทรับพระราชทานเครื่องราช-อิสริยาภรณ์รามาธิบดี ชั้นเสนางคบดี ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน พระราชวังดุสิต.

July 27, H.M. the King received Prime Minister Field Marshal Srisdi Dhanarajata and conferred upon him the First Class of the Honorable Order of Rama in recognition of his distinguished services as Commander-in-Chief.





▲ วันที่ ๑ สิงหาคม ทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้นางแสงดาว สยามวาลา นายกสมาคมสตรีไทยมุสลิม (คนกลาง) เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ทูลเกล้าฯ ถวายของขวัญของอิสลามิค คองเกรส แห่งสหสาธารณรัฐอาหรับ.

August 1, Mrs. Sangdao Siamwalla, President of the Thai Muslim Women Association (centre) was received in audience by His Majesty. She presented to His Majesty a gift from the Islamic Congress of the United Arab Republic.

▲ วันที่ ๓๑ กรกฎาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานพระบรมราชานุญาตให้ นายแฮรี่ เอช. เพียร์สัน และภริยา เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน พระราชวังดุสิต ในโอกาสที่จะพ้นจากตำแหน่งผู้แทนมูลนิธิอาเซียในประเทศไทย และนำนาย เกรแฮม เจ. ลูคัส ผู้ซึ่งได้รับแต่งตั้งเป็นผู้แทนของมูลนิธิคนใหม่ เฝ้า ฯ ในโอกาสเดียวกันด้วย.

July 31, Their Majesties greeted Mr. Harry H. Pierson and wife, who took leave of Their Majesties upon the relinquishment of his post of Asia Foundation Representative here. Mr. Pierson introduced to Their Majesties Mr. Graham J. Lucas, his successor (left).



▶

วันที่ ๑ สิงหาคม ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้ โผน กิ่งเพชร เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทเพื่อกราบบังคมทูลผลสำเร็จในการรักษาตำแหน่งแชมเปี้ยนโลกรุ่นฟลายเวท และได้นำภาพยนตร์ที่ได้ถ่ายไว้ทูลเกล้า ฯ ถวายเพื่อทอดพระเนตรด้วย.

August 1, His Majesty graciously granted an audience to Pone Kingpetch (kneeling), the world flyweight champion. Pone presented to His Majesty the film of his fight to defend his title.





วันที่ ๒๑ กรกฎาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ ทอดพระเนตรการดำข้าว ที่แปลงนาทดลอง ในบริเวณที่ประทับสวนจิตรลดา พระราชวังดุสิต.

July 21, His Majesty together with Prince Vajiralongkorn were present at the experimental rice field in Chitralada Palace to witness rice-transplanting.



พระฉายาลักษณ์ผีพระหัตถ์ทรงถ่าย สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ เจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ เนื่องในดิถีคล้ายวันประสูติ ทรงมีพระชนมายุครบ ๑๐ พรรษาบริบูรณ์ ในวันที่ ๒๘ กรกฎาคม ๒๕๐๕.

Prince Vajiralongkorn as photographed by His Majesty on the former's 10th birthday anniversary, on July 28.

BANGKOK SILK

92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- *gold and silver thread fabric.*
- *figured silk fabric.*
- *Chieng Mai cotton textile.*
- *a large assortment of neckties*
- *men's and women's sports shirts*

etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to the store without the intermediary of middlemen.

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

Local	Six months	(6 issues):	45.00 baht
	One year	(12 issues):	90.00 baht
	Postage included.		
	Single copy :		8.00 baht
Overseas	Six months	(6 issues):	60.00 baht
	One year	(12 issues):	120.00 baht
	Postage included.		

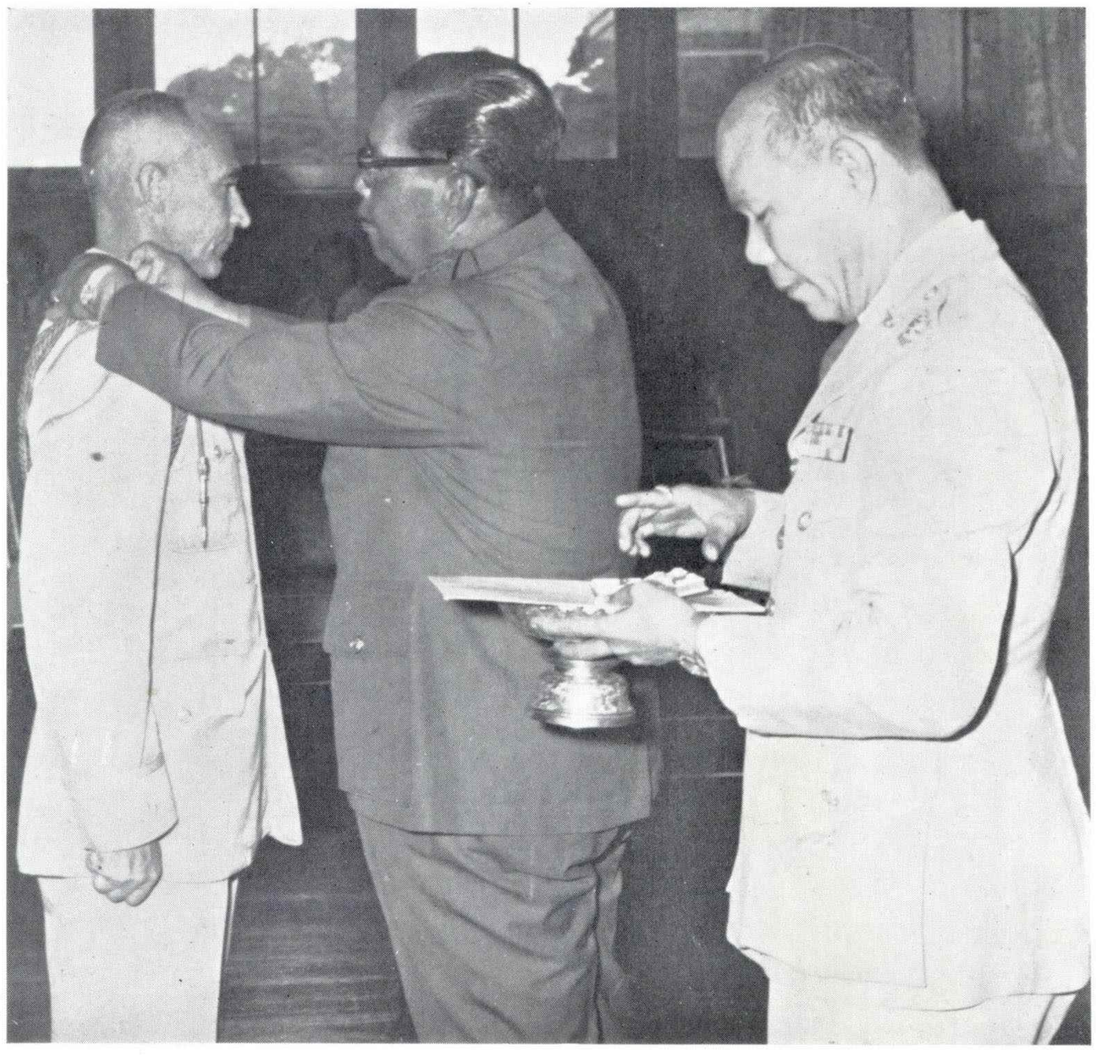
Please contact directly The State Lottery Office, Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647.





วันที่ ๓ สิงหาคม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงวิจิตรา ธนะรัชต์ ไปร่วมฟังการโต้วาทีเรื่อง "ชายเสียเพราะหญิง" ซึ่งสมาคมสุขภาพทางจิตแห่งประเทศไทยจัดขึ้น ณ หอประชุมจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัย.

The Prime Minister and Lady Wichitra Dhanarajata, August 3, attended a debate on "Men Make False Steps Because of Wowen," arranged by the Mental Hygiene Association of Thailand at Chulalongkorn University's Convocation Hall.



◀

นายกรัฐมนตรีในฐานะผู้บัญชาการทหารสูงสุด ประดับเครื่องหมายแสดงความสามารถพิเศษแก่นักโดดร่มจากหน่วยจัสแมก ณ หอประชุมกองทัพบก เมื่อ ๒๕ กรกฎาคม.

A JUSMAG officer (left) gets a paratrooper badge from the Prime Minister in a ceremony held in the Army Hall on July 25.



◀

เอกอัครราชทูตอเมริกัน (คนที่ ๓ จากซ้าย) นำนายธอมัส อี. น่อเตน ผู้อำนวยการยูซอม (คนที่ ๒ จากซ้าย) เข้าอำลานายกรัฐมนตรี เนื่องในโอกาสพ้นตำแหน่ง และนำนาย อีเวอร์ ผู้ได้รับแต่งตั้งคนใหม่เข้าเยี่ยมคำนับที่ทำเนียบรัฐบาล เมื่อ ๓๐ กรกฎาคม.

Mr. Thomas E. Naughten, out-going USOM Director (second from left) and his successor, Mr. Ewer, were presented to the Prime Minister by the American Ambassador to Thailand (third from left).





ตอนบ่ายวันที่ ๑ สิงหาคม สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอเจ้าฟ้าวชิราลงกรณ์ และสมเด็จพระเจ้าลูกเธอ เจ้าฟ้าหญิงอุบลรัตนราชกัญญา ได้เสด็จเยี่ยมทอดพระเนตรกิจการของกรมอุตุนิยมวิทยา ที่บางกะปี ในการนี้ได้มีครูและนักเรียนโรงเรียนจิตรลดาโดยเสด็จไปด้วย ทั้งสองพระองค์ทรงแสดงความสนพระทัยในงานของกรมนี้เป็นอย่างมาก.

On the afternoon of August 1, Their Royal Highnesses Prince Vajiralongkorn and Princess Ubol Ratana visited the Meteorological Department at Bangkapi. Accompanying them were teachers and pupils of Chitralada School. Their Royal Highnesses took keen interest in the Department's activities.



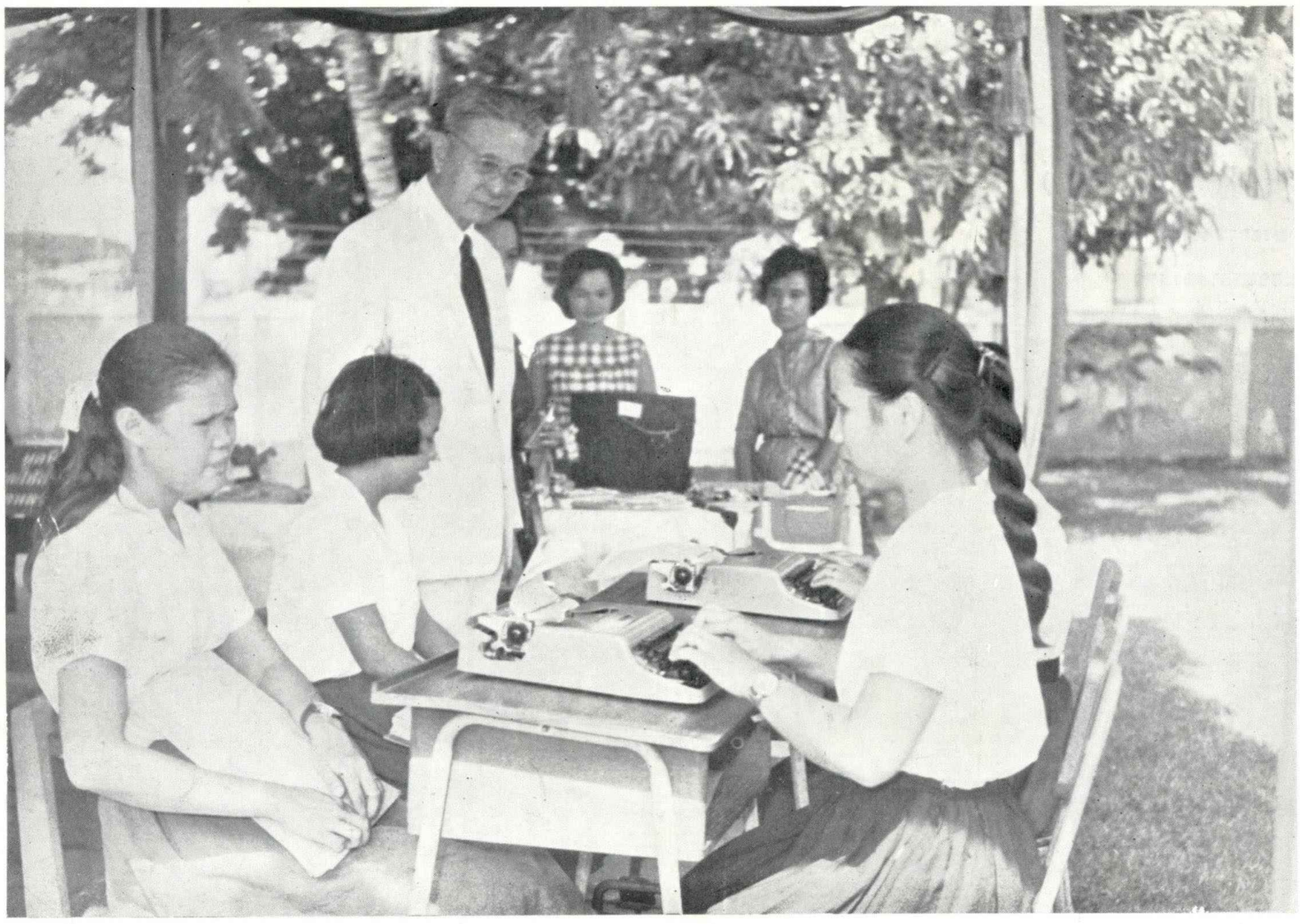
มิสซิส ฟลอยด์ แอล. วิทติงตัน (ซ้าย) นายกสโมสรสตรีอเมริกัน มอบเงินให้แก่ นางสาวนิลวรรณ บิ่นทอง ประธานกรรมการโครงการพัฒนาการท้องถิ่นของสภาสตรีแห่งชาติ ในนามของสโมสร เงินรายนี้เพื่อนำไปซื้ออุปกรณ์ที่จำเป็นสำหรับศูนย์ส่งเสริมการพัฒนาท้องถิ่นของโครงการนี้.

Mrs. Floyd L. Whittington (left) outgoing president of the American Women's Club presents a donation from the Club to Miss Nilawan Pintong, Chairman of the Community Development Project of the National Council of Women. The gift is for the purpose of buying needed ceramic equipment for the Project's community center.



พันจ่าอากาศตรี เออร์ล เบนเดอร์ไม่สะทกสะท้านเลยว่าจะต้องเสียหมวกให้แก่เพื่อนซึ่งเป็นเด็กนักเรียนอนุบาลที่ตาคลี พันจ่าอากาศตรีผู้นี้เป็นคนหนึ่งในบรรดาทหารอเมริกันหน่วยเสนารักษ์ที่ ๖๕๘ ซึ่งประจำอยู่ที่ตาคลี และรับอาสาทำงานภารโรงให้แก่โรงเรียนอนุบาล ซึ่งมีนักเรียน ๗๐ คน ในเวลาว่างทหารอเมริกันได้ไปช่วยทำงานเบ็ดเตล็ดและงานทำความสะอาดให้แก่โรงเรียน ทั้งยังจะช่วยสร้างกระดานลื่นและเครื่องเล่นอื่น ๆ ให้เด็กอีกหลายอย่าง.

S/Sgt. Earl Bender doesn't seem to mind a bit that he's about to lose his hat to one of his charming young friends at a nursery school in Ta Khli. Sgt. Bender is one of the men of the 658th Tactical Hospital stationed at Ta Khli who have "adopted" the nearby school and its 70 little students. The men visit the school during their off duty hours, doing general chores to make the grounds more attractive. They also plan to build some slides and other playground equipment for the youngsters.



ที่งานสัปดาห์แห่งการป้องกันตาบอด ซึ่งได้จัดให้มีขึ้นตั้งแต่วันที่ ๑—๗ กรกฎาคม ศกนี้ ณ โรงเรียนสอนคนตาบอด พญาไท พระบำราศนราดูร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข ได้ไปประกอบพิธีเปิดงาน ในภาพกำลังชมนิทรรศการของนักเรียนตาบอด.

The Week of Blindness Prevention from July 1 to 7 at the School for the Blind, Phya Thai, was opened by Health Minister Phra Bamras Naradoon. He is shown inspecting the blind students' typing demonstration.



ROYAL HOTEL

Rajadamnern Ave. Bangkok

Cable: "ROYALHOTEL" Tel. 29020

Royal Hotel is situated close to many of Bangkok's most important tourist attractions as the Grand Palace, the Emerald Buddha, the Marble Temple, Floating Market, the fascinating Saturday, Sunday Market etc.

CHOICE OF SUPERB FOOD IN EITHER THE COZY GRILL ROOM "CARAVELLE" OR IN THE ENCHANTING BEAUTY OF THE DINING ROOM "LA CASCADE".

FRENCH CUISINE

140 attractive rooms decorated in gay, bright colours with bath-rooms attached. Everything fully airconditioned.

REASONABLE RATES

LARGE SWIMMING POOL SURROUNDED BY SPACY TERRACE AND BEAUTIFUL GARDEN

EXCELLENT CATERING SERVICE !



Swimming pool surrounded by Tropical Garden.





บน สมเด็จพระบรมราชินีนาถ พระราชทานอนุปริญญาบัตรพยาบาลผดุงครรภ์และอนามัย แก่ผู้สำเร็จการศึกษา ณ หอประชุมราชแพทยาลัย โรงพยาบาลศิริราช เวลาบ่าย วันที่๑๖กรกฎาคม ล่าง ผู้สำเร็จการศึกษากล่าวคำปฏิญาณ.

Top: H.M. the Queen conferred certificates on the graduates of nursing and midwifery at Rajpaetayalai Hall, Siriraj Hospital, on the afternoon of July 16, 1962.

Below: The nurse graduates make a vow.

LISTEN TO

RADIO THAILAND, Broadcasting Station of the Government Public Relations Department, transmitting the English language for listeners in all parts of the world, directed especially to Europe and North America.

PROGRAMME REVIEW

HSK 9 — *Overseas Service of RADIO THAILAND.*

North American Service

TIME	WAVELENGTHS	FREQUENCIES	LANGUAGE
4:15-5:15 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English

General Overseas Service

TIME	WAVELENGTHS	FREQUENCIES	LANGUAGE
10:25-11:55 a.m. (GMT)	25.00 mtrs.	11.91 meg.	English Malay Chinese

Home Service—English Language
P.R.D. I

TIME	WAVELENGTHS	FREQUENCIES	LANGUAGE
6:30-8:00 a.m. (Local time)	329.7 mtrs. 47.02 mtrs.	105 meg. (on F.M.)	English



Sole Agents :

Hagemeyer Trading Co., (Siam) Ltd.

719 Hongkong Bank Lane,
Bangkok.

๑๙๙๑
๒๕๔๑

วัดพระศรีรัตนศาสดาราม

มองจากศาลอาญา

Glittering spires and spikes of the Temple of the Emerald Buddha as viewed from the Criminal Court.

